

Appendix I: English *heart*-phrasemes

Appendix table 1: English lexical *heart*-phrasemes

	Lexical <i>heart</i> -phrasemes	No.	Meaning
1	heartfelt/heart-felt/heartfelt	3,568	sincere, strongly felt
2	heartly	3,373	loudly enthusiastic, happy, energetic; abundant, wholesome, substantial (of food)
3	heartbreaking/heart-breaking/heart breaking	2,403	causing extreme sadness, sorrow, grief
4	a sweetheart/sweet heart/sweet-heart	2,349	a person who one loves; a person who is kind and generous; a kind and generous nature
5	a heartland	2,261	the central or the most important part of a country or an area
6	wholeheartedly	2,072	with a complete devotion, with one's sincerest feelings and commitment
7	light-hearted/lighthearted/light hearted	1,728	happy, not serious
8	heartily	1,658	with loud enthusiasm, happiness, energy; completely, very much
9	heartwarming/heart-warming/heart warming	1,390	causing feelings of happiness and pleasure
10	a heartache/heart ache/heart-ache	1,354	great sadness, sorrow and emotional suffering
11	a heartbreak/heart break/heart-break	1,344	feelings of great sadness or disappointment, esp. when one's love is unrequited
12	heartless/heart-less	1,165	cruel and not worrying about other people
13	heartbroken/heart-broken/heart broken	1,019	extremely sad, unhappy, esp. when sb one loves dies or does not love one back
14	disheartening	844	causing sb to lose confidence, energy, hope
15	heartening	745	making sb more confident, hopeful, positive
16	dishearted	701	without confidence, energy, hope
17	half-hearted/halfhearted/half hearted	650	lacking effort and enthusiasm
18	heart-wrenching/heart wrenching/heartwrenching	563	causing extreme sadness, sorrow, grief

19	kind-hearted/kind hearted/ kindhearted	473	kind, generous, caring, prone to help anyone
20	to hearten sb	430	to make sb more confident, hopeful, positive
21	broken-hearted/brokenhearted/ broken hearted	393	to be extremely sad, unhappy, especially when sb one loves dies or does not love one back
22	wholehearted	393	completely devoted, sincere, committed
23	heart-rending/heartrending/heart rending	354	causing great sympathy or sadness
24	faint-hearted/faint hearted/ fainthearted	324	easily frightened; a person who is easily frightened
25	good-hearted/good hearted/ goodhearted	296	kind, selfless, caring
26	a heartbreaker/heart-breaker/heart breaker	281	sb who is physically very attractive but is irresponsible in relationships and causes great sadness or disappointment
27	warm-hearted/warmhearted/warm hearted	279	full of love, tender
28	heartstrings	263	one's deepest feelings of love and compassion
29	half-heartedly/halfheartedly/half heartedly	259	in a way that lacks effort and enthusiasm
30	a heartthrob/a heart-throb/heart throb	244	sb who is physically very attractive
31	cold-hearted/cold hearted/ coldhearted	224	lacking affection, unfeeling, showing no understanding, compassion about other people
32	heart-stopping/heart stopping/ heartstopping	209	very frightening or exciting
33	open-hearted/openhearted/open hearted	197	kind, loving, honest; open to sth, approachable, sympathetic
34	hard-hearted/hard hearted/ hardhearted	186	lacking compassion, merciless, cruel
35	tender-hearted/tenderhearted/tender hearted	155	gentle, loving, kind, showing a lot of sympathy
36	big-hearted/big hearted/bighearted	154	kind and generous
37	heart-to-heart/heart to heart	148	candid, intimate; candidly, intimately

38	heartbreakingly/heart-breakingly/ heart breakingly	131	in a way that causes extreme sadness, sorrow, grief
39	heart-pounding/heart pounding/ heartpounding	124	causing extreme fear, anxiety or excitement, which causes a change in one's heart rate
40	heartsick/heart-sick/heart sick	80	very sad (often from grief or lost love)
41	a heart-to-heart/a heart to heart	78	a serious conversation between two people in which they talk honestly about their feelings
42	lightheartedness/light-heartedness/ lightheartedness	78	the quality of being funny, not serious
43	heartiness	75	the quality of being loudly enthusiastic, happy, energetic; the quality of being abundant, wholesome, substantial (of food)
44	to dishearten sb	68	to make sb lose confidence, energy, hope
45	lightheartedly/light-heartedly/light heartedly	64	in a funny (not serious) way
46	soft-hearted/softhearted/soft hearted	64	gentle, loving, kind, showing a lot of sympathy
47	kind-heartedness/ kindheartedness/kind heartedness	61	the quality of being kind, generous, caring, prone to help anyone
48	downhearted	58	sad, unhappy, disappointed, having no hope, confidence, energy (because of one's failure)
49	true-hearted/truehearted/true hearted	53	faithful, loyal, truthful, honest, sincere
50	lion-hearted/lionhearted/lion hearted	50	very brave, courageous, resolute
51	large-hearted/largehearted/large hearted	48	kind and generous
52	pure-hearted/pure hearted	43	kind, good, generous, honest, to have pure motives and do not sin
53	wholeheartedness/whole- heartedness/whole heartedness	43	the quality of being completely devoted, sincere, committed
54	stout-hearted/stouthearted/stout hearted	42	courageous, brave, resolute
55	heartlessly	40	in a cruel way, without worrying about other people
56	heart-opening	38	making sb become open to sth, approachable, sympathetic

57	simple-hearted/simplehearted	34	open, frank, sincere
58	open-heartedness/openheartedness/ open heartedness	32	the quality of being kind, loving, honest; the quality of being open to sth, approachable, sympathetic
59	black-hearted/blackhearted	31	mean, evil, malicious, morally bad or wrong
60	heavy-hearted/heavy hearted/ heavyhearted	31	feeling unhappy
61	heart-tugging	27	making sb feel strong love or sympathy
62	great-hearted/greathearted/great hearted	26	kind and generous
63	heartful	26	full of emotions, sincere, strongly felt
64	hard-heartedness/hard heartedness/ hardheartedness	26	the quality of lacking compassion, being merciless, cruel
65	heart-racing/heart racing	25	causing extreme fear, anxiety or excitement, which causes a change in one's heart rate
66	heart-stoppingly/heartstoppingly/ heart stoppingly	25	in a very frightening or exciting way
67	noble-hearted/noble hearted	24	noble, having high moral qualities
68	heartburn	23	resentment; jealousy
69	heart-thumping/heart thumping	23	making sb feel nervous, anxious, frightened or excited, which causes a change in one's heart rate
70	whole-heartily/whole heartily/ wholeheartily	23	in a completely devoted, sincere, committed way
71	good-heartedness/good heartedness/ goodheartedness	20	the quality of being kind, selfless, caring
72	chicken-hearted/chickenhearted/ chicken hearted	19	not brave
73	generous-hearted/generous hearted	19	generous, kind, willing to help other people
74	heart-stricken/heartstricken/heart stricken	19	deeply affected by grief, dismay, or remorse
75	single-hearted	19	sincere, characterized by unity of purpose and dedication
76	stone-hearted/stonehearted/stone hearted	19	cruel, pitiless, unfeeling, with no sympathy for people
77	honest-hearted/honest hearted	18	honest, truthful, sincere

78	faint-heartedness/faintheartedness	17	the quality of being easily frightened
79	heart-aching/heartaching/heart aching	16	causing extreme sadness, sorrow, grief, or sympathy for the suffering of other people
80	weak hearted/weak-hearted	16	timid, suffering from stress, fear, anxiety, lacking confidence and courage to achieve sth
81	half-heartedness/halfheartedness	15	the quality of lacking effort and enthusiasm
82	heart-driven/heart driven/heartdriven	15	based on one's emotions, feelings
83	heart-melting/heart melting	15	causing love or sympathy
84	heart-sickening	15	making sb feel very sad (often from grief or lost love)
85	heart-stirring/heart stirring	15	causing love or sympathy
86	warm-heartedness/warmheartedness/warm heartedness	15	the quality of being full of love, tender
87	false-hearted/falsehearted/false hearted	14	treacherous, dishonest, deceitful
88	gentle-hearted	13	gentle, loving, kind, showing a lot of sympathy
89	heartwarmingly/heart-warmingly/heart warmingly	13	in a way that causes feelings of happiness and pleasure
90	brave-hearted/bravehearted/brave hearted	12	courageous, having resolution, not showing fear in dangerous or difficult situations
91	heart-wrenchingly/heart wrenchingly/heartwrenchingly	12	in a way that causes extreme sadness, sorrow, grief
92	broken heartedness/broken-heartedness/brokenheartedness	11	the state of being extremely sad, unhappy, especially when sb one loves dies or does not love one back
93	evil-hearted/evil hearted	11	mean, morally bad or wrong; cruel, mean, selfish, dishonest, sinful
94	heart-filled	11	full of emotions, sincere, strongly felt
95	heartsickness/heart-sickness	11	a state of being very sad (often from grief or lost love)
96	free-hearted/free hearted	10	sincere, open; spontaneous; not burdened with guilt or anxiety
97	wise hearted/wise-hearted	10	to be very wise, to have knowledge, experience to make good judgements

98	cold-heartedly/coldheartedly/cold heartedly	9	in an unfeeling, unsympathetic, merciless way
99	disheartenment	9	feelings of despair, no confidence, or hopelessness
100	heart-changing/heart changing	9	changing sb's opinion or of the way one feels about sth
101	single-heartedly/single heartedly	9	in a sincere way characterized by unity of purpose and dedication
102	bad-hearted/bad hearted	8	cruel, mean, selfish, dishonest, behaving morally unacceptable
103	cold-heartedness/cold heartedness/coldheartedness	8	the quality of lacking affection, being unfeeling, showing no understanding or compassion about other people
104	hearts and flowers/hearts-and-flowers	8	show of sentiment or sentimentality
105	heartachingly/heart-achingly/heart achingly	7	in a way that causes extreme sadness, sorrow, grief, or sympathy
106	heart-moving/heart moving	7	causing love or sympathy
107	large heartedness/large-heartedness	7	the quality of being kind and generous
108	open-heartedly/openheartedly	7	in a frank, honest, kind way
109	sweet-hearted/sweethearted/sweet hearted	7	kind and generous
110	heart-shattering/heart shattering	6	causing extreme sadness, sorrow, grief
111	heart-throbbing/heart throbbing	6	causing extreme fear, anxiety or excitement, which causes a change in one's heart rate
112	brokenheartedly/broken-heartedly	5	with great sadness, sorrow, grief
113	golden-hearted	5	generous and kind
114	heavy-heartedness/heavy heartedness/heavyheartedness	5	the state of feeling unhappy, sad
115	heart-lifting	5	cheering sb (up)
116	a heart stopper/a heart-stopper	4	a shocking or thrilling occurrence or event
117	big heartedness/big-heartedness	4	the quality of being kind and generous
118	cruel-hearted/cruel hearted	4	cruel, pitiless, unfeeling, with no sympathy for people

119	good-heartedly/goodheartedly	4	in a kind, selfless, caring way
120	heartfeltly	4	in a sincere, strongly felt way
121	soft-heartedness	4	the quality of being gentle, loving, kind, showing a lot of sympathy
122	heart-gripping/heart gripping	3	causing great sympathy or sadness
123	heart-swelling	3	making sb feel very happy, proud
124	heavy heartedly/heavy-heartedly	3	with sadness, melancholy
125	hollow-heartedness	3	the quality of being insincere, false
126	proud-hearted	3	proud, showing respect for oneself, or arrogant
127	sweet-heart	3	giving an advantage to a favoured party, illegally or unethically favourable
128	to by-heart/by heart sth	3	to learn sth so that one can remember it perfectly and say it from memory
129	great-heartedness/great heartedness	2	the quality of being kind and generous
130	heart dropping	2	causing extreme fear, anxiety or excitement, which causes a change in one's heart rate
131	heart-poundingly	2	in a way that causes extreme fear, anxiety or excitement, which causes a change in one's heart rate
132	humble-hearted/humble hearted	2	humble, having or showing low self-esteem
133	mild-hearted/mildhearted	2	a gentle, tender and merciful nature
134	narrow-hearted	2	mean, merciless, ungenerous
135	true-heartedness	2	the quality of faithful, loyal, truthful, honest, sincere
136	wide-hearted	2	kind and generous
137	bitter-hearted	1	bitter, angry, unhappy
138	bold-hearted	1	courageous, resolute, not showing fear in dangerous or difficult situations
139	meek-hearted	1	quiet, gentle, unwilling to argue with other people
140	stone-heartedness	1	the quality of being cruel, pitiless, unfeeling, with no sympathy for people

141	stout-heartedness	1	the quality of being courageous, brave, resolute
142	tenderheartedly	1	in a gentle, loving, kind, sympathetic way

Appendix table 2: English nonverbal collocational *heart*-phrasemes

	Nonverbal <i>heart</i>-phrasemes	No.	Meaning
1	at the (very) heart of sth	8,059	at the centre of sth, at the core of sth, at the most important part of sth
2	in the (very) heart of sth	6,635	in the centre of sth, in the core of sth, in the most important part of sth
3	with all (of) one's heart	1,976	in a very sincere and deeply felt way
4	at heart	1,876	really like
5	from the/one's heart	1,094	with sincere feelings, sincerely; sincere
6	close to sb's heart	900	very important
7	a broken heart	842	feelings of great sadness, esp. when a loved one dies or one's love is unrequited; a person with such feelings
8	(deep down) in one's heart	753	in one's innermost feelings; certain of sth although one might not want to admit it
9	in a heartbeat/heart beat/heart-beat	691	very quickly, without needing to think about it
10	one's heart's desire	606	sb or sth that is greatly wished for
11	from the bottom of one's heart	562	with sincere feeling, sincerely
12	to one's heart's content	527	to the full extent of one's desires
13	hearts and minds	505	used in reference to emotional and intellectual support or commitment
14	the heart of the matter	515	the most important aspect, the basic, central or critical point of an issue, the essence of sth
15	the heart and soul of sth	496	the central core of sth, the most important or basic essence or element of sth
16	an open heart	478	a kind, loving and honest nature; an open, approachable, sympathetic nature; a person with such natures
17	a change of heart	470	a change of opinion or of the way one feels about sth
18	after one's (own) heart	444	of the type that one likes or understands best; sharing one's tastes
19	faint of heart	406	lacking the courage to face sth difficult or dangerous

20	dear to sb's heart	385	very important
21	(with) a heavy heart	383	(with) a feeling of unhappiness
22	with one's whole heart	371	with one's sincerest feelings
23	a pure heart	295	a kind, good, generous and honest nature with pure motives; a person with such a nature
24	one's heart out	292	with great effort, energy and enthusiasm, very hard
25	dear and near to sb's heart	288	very important
26	young at heart	241	thinking and behaving as if one is younger than one really is
27	a good heart	227	a good, kind, generous and compassionate nature; a person with such a nature
28	a big heart	221	a kind and generous nature; a person of such nature
29	in one's heart of hearts	212	in one's innermost feelings; certain of sth although one might not want to admit it
30	written in sb's heart	212	always remembered, impossible to forget
31	heart and soul	183	great energy and enthusiasm; completely
32	a heart for sb/sth	168	the emotional resolve, enthusiasm for sth
33	written on sb's heart	164	always remembered, impossible to forget
34	a heart of gold	161	a generous nature; a person with a generous nature
35	a generous heart	124	a generous and kind nature
36	a kind heart	121	a kind, generous and caring nature; a person with such a nature
37	a lonely heart	121	a person who is very lonely, chooses solitude out of fear of getting emotionally hurt
38	a warm heart	121	a loving and tender nature; a person with such a nature
39	a contrite heart	119	a remorseful nature; a person with such a nature
40	a hard heart	110	a merciless, cruel, unfeeling nature; a person with such a nature

41	a tender heart	110	a gentle, loving, kind and sympathetic nature
42	by heart	108	exactly and from memory
43	bleeding heart	98	showing too much sympathy for everyone
44	out of the goodness of one's heart	98	out of personal generosity and not because he or she wanted to get anything for himself or herself
45	a heart of flesh	97	a spiritually alive and godly nature
46	(with) a light heart	97	(with) a feeling of happiness
47	(with) a grateful heart	94	(with) a feeling of gratitude; a grateful nature
48	a clean heart	89	a kind, good, generous, honest nature
49	a hole in sb's heart	86	feelings of emptiness or a great loss, esp. after a loved one leaves or dies
50	a heart of stone	85	a stern or cruel nature
51	(with) a sincere heart	84	a genuine nature free from deceit or pretence; sincerely
52	a bleeding heart	83	sb who shows too much sympathy for everyone
53	a cold heart	82	an unfeeling, merciless nature; a person with such a nature
54	(with) a happy heart	81	(with) feelings of happiness, joy
55	the way to sb's heart	80	the way to make sb love sb; the way to please sb
56	pure of heart	78	kind, good, generous, honest, to have pure motives and do not sin
57	a brave heart	76	a courageous nature; a person with such a nature
58	sick at heart	76	very sad
59	a great heart	73	a kind and generous nature; a person of such nature
60	(with) a joyful heart	73	(with) feelings of happiness, joy
61	a humble heart	69	a humble nature
62	an evil heart	62	a cruel, mean, selfish, dishonest and sinful nature; a person with such a nature
63	an honest heart	61	a honest, truthful and sincere nature; a person with such a nature

64	a stony heart	54	a stern or cruel nature
65	a thankful heart	54	a thankful, grateful nature
66	near to sb's heart	53	very important
67	a true heart	51	a faithful, loyal, truthful, honest and sincere nature; a person with such a nature
68	a foolish heart	49	a foolish, unwise nature
69	a weak heart	48	a very timid nature
70	a heartbeat (away) from	47	very close to, on the verge of
71	a stout heart	47	courage, resolution
72	an aching heart	45	a feeling of pain, despair, sadness over the loss of a loved one or love
73	a proud heart	41	a proud or arrogant nature
74	a huge heart	40	a kind and generous nature
75	hale and hearty	40	still very healthy and strong (of an old person)
76	the heart of a	40	the nature, behaviour of (sb/sth)
77	until/till one's heart's content	40	as long as one wishes
78	from the depths of one's heart	39	truly, sincerely
79	to one's heart's desire	38	as much as or to the point that one wants, to the point of contentment, satiety, or surfeit
80	hard of heart	37	lacking compassion, merciless, cruel
81	humble of heart	36	humble, having or showing low self-esteem
82	a soft heart	35	a gentle, loving, kind and sympathetic nature; a person with such a nature
83	a place in sb's heart	34	importance
84	a noble heart	33	a noble nature
85	(with) a sinking heart	33	(with) great sadness
86	a stubborn heart	30	a resolute nature
87	(sb's) heart on one's sleeve	30	sb's feelings and opinions are apparent to other people
88	(with) a racing heart	30	(with) feelings of nervousness, anxiety, fear or excitement, which causes a change in one's heart rate
89	cut to the heart	29	emotionally hurt, distressed

90	a faithful heart	28	a faithful nature
91	the heart of hearts	28	the depths of one's conscience or emotions
92	out of the kindness of one's heart	27	out of personal generosity and not because he or she wanted to get anything for himself or herself
93	in good heart	26	feeling happy and hopeful
94	a key to sb's heart	25	means to captivate sb, to get sb's affection or love
95	a place in one's heart for	25	a strong liking, fondness for
96	(sb's) heart in one's throat	23	greatly alarmed or apprehensive
97	a faint heart	22	a timid nature prone to suffering from stress, fear, anxiety, lack of confidence and courage to achieve sth; a person with such a nature
98	one's heart's longings	22	sb or sth that is greatly wished for
99	a large heart	21	a kind and generous nature
100	an empty heart	20	feelings of emptiness or a great loss
101	(with) a trembling heart	20	(with) feelings of nervousness, anxiety, fear or excitement, which causes a change in one's heart rate
102	(with) a throbbing heart	19	(with) feelings of nervousness, anxiety, fear or excitement, which causes a change in one's heart rate
103	(sb's) heart in one's mouth	18	greatly alarmed or apprehensive
104	weak of heart	17	timid, suffering from stress, fear, anxiety, lacking confidence and courage to achieve sth
105	a bad heart	14	a cruel, mean, selfish, dishonest and immoral nature
106	a sensitive heart	14	a sensitive, understanding and kind nature
107	a spot in one's heart for	14	a strong liking, fondness for
108	engraved on one's heart	14	always remembered, impossible to forget
109	heart touching	14	moving on an emotional level, causing sympathy or empathy
110	the fullness of one's heart	14	an overwhelming abundance of emotion

111	at the bottom of one's heart	13	in one's innermost feelings; certain of sth although one might not want to admit it
112	(with) a fluttering heart	13	(with) feelings of excitement, happiness or joy
113	a golden heart	12	a generous and kind nature; a person with such a nature
114	a song in one's heart	12	an intense, euphoric feeling of happiness and contentment
115	a wise heart	12	a wise nature
116	heart in the right place	12	sincere or well intentioned
117	a loyal heart	11	a loyal nature showing firm and constant support
118	(with) a beating heart	11	(with) feelings of nervousness, anxiety, fear or excitement, which causes a change in one's heart rate
119	a stone heart	10	a stern or cruel nature
120	inscribed on sb's heart	10	always remembered, impossible to forget
121	to one's heart's delight	10	to the full extent of sb's desires
122	a bitter heart	9	a bitter, angry and unhappy nature
123	brave of heart	9	courageous, having resolution, not showing fear in dangerous or difficult situations
124	clean of heart	9	kind, good, generous, honest, having pure motives
125	engraved in sb's heart	9	always remembered, impossible to forget
126	stout of heart	9	courageous, brave, resolute
127	a liberal heart	7	a nature that is willing to respect and understand other people's opinions, ideas, feelings; a liberal political orientation
128	a bold heart	6	a courageous, brave, resolute nature
129	a wild heart	6	a wild, passionate nature
130	(with) a pounding heart	6	(with) feelings of nervousness, anxiety, fear or excitement, which causes a change in one's heart rate
131	a righteous heart	5	a morally good, virtuous nature

132	old at heart	5	thinking and behaving as if one is older than one really is
133	a giant heart	4	a kind and generous nature; a person of such nature
134	a heart of steel	4	resistance to emotions, a nature that is not affected by emotions
135	a romantic heart	4	a romantic, idealistic nature shows feelings of love
136	a sympathetic heart	4	a sympathetic, understanding and kind nature; a person with such a nature
137	a tough heart	4	emotional strength, courage, resolution
138	contrite of heart	4	feeling very sorry and guilty for sth bad one has done
139	wise of heart	4	to be very wise, to have knowledge, experience to make good judgements
140	a cruel heart	3	a cruel, merciless, unfeeling nature
141	a meek heart	3	a quiet and gentle nature; a person with such a nature
142	generous of heart	3	generous, kind, willing to help other people
143	a rich heart	2	a kind and generous nature
144	a heart of oak	1	a courageous nature
145	soft of heart	1	gentle, loving, kind, showing a lot of sympathy

Appendix table 3: English verbal collocational *heart*-phrasemes

	Verbal <i>heart</i>-phrasemes	No.	Meaning
1	to take sth to/into heart	1,372	to take sth seriously; to be much affected or upset by sth
2	to open one's heart (to)	1,370	to be open to sth, to be approachable, sympathetic; to tell sb one's secret thoughts and feelings
3	to touch sb's heart	1,160	to make sb feel sympathy or empathy
4	to lie at the heart of sth	877	to be the most important part or aspect of sth; to be in the centre of sth
5	to win sb's heart	722	to captivate sb, get sb's affection or love
6	to follow one's heart	692	to do what one would really love to do
7	sb's heart goes out to sb	644	to feel sympathy for sb in trouble
8	to have sth at heart	603	to have or feel concern for or interest in sth, be concerned about sth and want to help
9	to get to the heart of	566	to find or determine the most important or essential facts or meaning
10	to take heart (from)	561	to start to feel more hopeful and more confident
11	sb's heart breaks	557	to feel very sad or upset over sth
12	to break sb's heart	539	to make sb who loves you very sad, esp. by telling them you do not love them anymore
13	to warm (up) sb's heart	531	to cause sb to have pleasant feelings of happiness
14	to capture sb's heart	521	to captivate sb, get sb's affection or love
15	to harden one's heart	479	to make oneself stop feeling kind or friendly towards sb
16	sb's heart pounds (with dread, nervousness, excitement, ...)	453	to feel nervous, anxious, frightened or excited, which causes a change in one's heart rate
17	to know sth (off) by heart	427	to know sth (esp. a piece of writing) so that one can remember it perfectly

18	sb's heart aches (for sb)	406	to feel very sad or feel empathy and sadness for the suffering of other people
19	sb's heart beats (with dread, nervousness, excitement, ...)	400	to feel nervous, anxious, frightened or excited, which causes a change in one's heart rate
20	sb's heart sinks	391	to feel sad, worried or extremely nervous
21	to come from the/one's heart	322	to be sincere
22	sb's heart races	303	to feel nervous, anxious, frightened or excited, which causes a change in one's heart rate
23	to set one's heart on/upon sth/doing sth	290	to decide to achieve sth
24	to steal sb's heart	280	to captivate sb, get sb's affection or love
25	to have a heart for sb/sth	265	to care about sb, to have the emotional resolve, enthusiasm for sth
26	to have a change of heart	257	to change one's opinion or of the way one feels about sth
27	to have a place in sb's heart	253	to be emotionally very important to sb
28	to lose heart	248	to stop believing that one can succeed
29	to melt sb's heart	233	to make sb feel uncontrollable emotions
30	to have the heart (to)	232	to be insensitive or hard-hearted enough
31	to hold a place in sb's heart	221	to be emotionally very important to sb
32	to pour one's heart out	210	to tell sb one's secret feelings and worries, usually because one feels a strong need to talk about them
33	to have one's heart set on/upon sth/doing sth	191	to decide to achieve sth
34	sb's heart melts	186	to start to feel uncontrollable emotions, to become kinder and more sympathetic, to start to feel love or sympathy

35	to listen to one's heart	186	to follow one's inner voice, emotions, feelings and do what one would really love to do
36	sb's heart is in sth	185	to be interested in what one is doing
37	to learn sth (off) by heart	182	to learn sth (esp. a piece of writing) so that one can remember it perfectly
38	sb's heart leaps	178	to become very happy, joyful or excited about sth
39	to strike at the heart of sth	174	to damage sth severely by attacking the most important part of it
40	to open sb's heart	172	to emotionally affect sb keenly or deeply
41	sb's heart skips (a beat)	171	to suddenly feel so excited or frightened that one's heart beats faster
42	to put one's (whole) heart and soul into/in sth	159	to do sth with a lot of energy and interest
43	to soften sb's heart	147	to make sb become gentle, loving, kind and show sympathy
44	to give one's heart to sb	144	to fall in love with sb, to fall for sb
45	sb's heart swells	136	to feel very happy, proud
46	to have a big heart	136	to be kind and generous
47	to make sb's heart sing	134	to give joy, to make sb happy
48	sb's heart is in the right place	130	to be a good and kind person even if they do not always seem to be
49	to stir sb's heart	122	to emotionally affect sb keenly or deeply, to excite sb
50	to find it in one's heart (to)	116	to bring oneself to do sth that is emotionally difficult
51	sb's heart is set on/upon sth/doing sth	115	to decide to achieve sth
52	to tug at sb's heartstrings/heart strings/heart-strings	112	to make sb feel strong love or sympathy
53	to cut to the heart of sth	110	to get to the core of sth, the most important aspect, central point of sth
54	to strike fear into/in the heart	108	to cause sb to be very afraid, frighten sb
55	to move sb's heart	103	to make sb feel strong love or sympathy
56	sb's heart yearns (for/to)	102	to desire very much

57	sb's heart opens (to)	99	to be open to sth, to be approachable, sympathetic
58	sb's heart flutters	98	to feel nervous, anxious, frightened or excited, which causes a change in one's heart rate
59	sb's heart throbs	96	to feel nervous, anxious, frightened or excited, which causes a change in one's heart rate
60	to rip sb's heart (out)	96	to emotionally affect sb keenly or deeply, to make sb feel very sad or upset, to hurt sb emotionally, to cause distress to sb
61	to carry sb/sth in one's heart	91	to love sb very much, to remember sb/sth
62	to wear one's heart on one's sleeve	90	to make one's feelings and opinions apparent to other people
63	to strike terror into/in the heart	88	to cause sb to be very afraid, frighten, terrify sb
64	to pour one's heart and soul into/in sth	87	to do sth with a lot of energy and interest
65	to have a good heart	83	to be good, kind, generous, to have compassion
66	to have a place in one's heart for	83	to have a strong liking, fondness for
67	sb's heart hurts	82	to feel great sadness, pain
68	to write sth on/upon sb's heart	79	to make sb always remember sth, to fix sth deeply and permanently in sb's mind
69	sb's heart bursts	78	to feel very happy, joyful, excited, proud
70	sb's heart thumps	77	to feel nervous, anxious, frightened or excited, which causes a change in one's heart rate
71	to pierce sb's heart	77	to emotionally affect sb keenly or deeply, to make sb feel very sad or upset, to hurt sb emotionally, to cause distress to sb
72	to tug at sb's heart	77	to make sb feel strong love or sympathy
73	sb's heart bleeds	75	to feel great sadness, pain
74	to penetrate sb's heart (with)	74	to emotionally affect sb keenly or deeply, to make sb feel very sad or

			upset, to hurt sb emotionally, to cause distress to sb
75	sb's heart trembles	73	to feel nervous, anxious, frightened or excited, which causes a change in one's heart rate
76	to do sb's heart good	71	to make sb feel very happy
77	to have a spot in one's heart for	68	to have a strong liking, fondness for
78	to lift sb's heart (up)	67	to cheer sb (up)
79	to have one's heart broken	61	to be extremely sad, unhappy, especially when sb one loves dies or does not love one back
80	to give sb a heart attack	60	to frighten or startle sb very much
81	sb's heart longs (for/to)	59	to desire very much
82	to pour one's heart into sth	59	to be or become keenly involved in or committed to an enterprise
83	to search one's heart	59	to carefully consider or think about one' own emotions or motivations for sth
84	sb's heart softens	57	to become gentle, loving, kind, to start to show sympathy
85	to have a heart of gold	56	to be extremely kind and helpful
86	to pull at sb's heartstrings/heart strings/heart-strings	55	to make sb feel strong love or sympathy
87	to hurt sb's heart	54	to emotionally affect sb keenly or deeply, to make sb feel very sad or upset, to hurt sb emotionally, to cause distress to sb
88	to have a heart attack	52	to be extremely frightened, startled, excited or surprised
89	sb's heart beats (only) for sb/sth	49	to live (only) for sb/sth
90	sb's heart bleeds for sb	49	to sympathize very deeply with sb
91	to warm the cockles of sb's heart	49	to make sb's feel happy because it shows that people can be good and kind
92	to grip sb's heart	46	to make sb feel strong love or sympathy
93	to have the heart of a	46	to behave, act like sb/sth, to have the nature of sb/sth
94	to leave one's heart somewhere	45	to be fond of sth and miss it
95	to open the doors of/to sb's heart	45	to make sb to fall in love with one

96	to tear sb's heart (out)	44	to emotionally affect sb keenly or deeply, to make sb feel very sad or upset, to hurt sb emotionally, to cause distress to sb
97	to read sb's heart	42	to guess sb's feelings, thoughts, ...
98	sb's heart drops	41	to feel sad, worried or extremely nervous
99	sb's heart jumps	41	to become very happy, joyful, excited or extremely nervous about sth
100	to find one's/the/a way into/to sb's heart	38	to make sb to fall in love with one
101	to have a huge heart	37	to be kind and generous
102	to have a pure heart	37	to be kind, good, generous, honest, to have pure motives and do not sin
103	to write sth in sb's heart	36	to make sb always remember sth, to fix sth deeply and permanently in sb's mind
104	to close one's heart (off)	35	to be withdrawn or insensitive
105	to have a kind heart	35	to be kind, generous, caring, prone to help anyone
106	sb's heart hurts for sb	33	to sympathize very deeply with sb
107	to cry one's heart out	33	to cry a lot
108	to put one's (whole) heart in/into sth	33	to be or become keenly involved in or committed to an enterprise
109	to lay sth to heart	32	to take sth seriously
110	to grab sb's heart	31	to make sb feel strong love or sympathy
111	to have a broken heart	31	to be extremely sad, unhappy, especially when sb one loves dies or does not love one back
112	to cast terror into/in the heart	30	to cause sb to be very afraid, frighten, terrify sb
113	to tug on sb's heartstrings/heart strings	29	to make sb feel strong love or sympathy
114	to have an open heart	28	to be open to sth, to be approachable, sympathetic
115	to lose one's heart to sb/sth	27	to fall in love with sb/sth
116	to cut sb to the heart	25	to emotionally affect sb keenly or deeply, to make sb feel very sad or

			upset, to hurt sb emotionally, to cause distress to sb
117	to have a tender heart	25	to be gentle, loving, kind, to show a lot of sympathy
118	to pull on sb's heart strings/heartstrings/heart-strings	26	to make sb feel strong love or sympathy
119	sb's heart is in their throat	24	to feel sad, worried or extremely nervous
120	to engrave sth on one's heart	24	to always remember sth, to fix sth deeply and permanently in one's mind
121	to have one's heart in sth	24	to be or become keenly involved in or committed to an enterprise
122	sb's heart stands still	23	to suddenly feel so excited or frightened that one's heart seems to stop beating
123	to have a soft heart	23	to be gentle, loving, kind, to show a lot of sympathy
124	to hold a place in one's heart for	23	to have a strong liking, fondness for
125	to grieve sb's heart	22	to emotionally affect sb keenly or deeply, to make sb feel very sad or upset, to hurt sb emotionally, to cause distress to sb
126	to have a generous heart	22	to be generous, kind, willing to help other people
127	to have a heart of stone	22	to be cruel and have no sympathy for people
128	to give one's heart and soul to sth	21	to do sth with a lot of energy and interest
129	to have a warm heart	21	to be full of love, tender
130	to instill/instil terror into/in the heart	20	to cause sb to be very afraid, frighten, terrify sb
131	to keep sth at heart	20	to have or feel concern for or interest in sth, be concerned about sth and want to help
132	to tear at one's heart	20	to make sb feel strong love or sympathy
133	to steel one's heart (against)	19	to suppress one's feelings (for)
134	to have a great heart	18	to be kind and generous
135	to make sb's heart smile	18	to cheer sb (up)
136	to offer one's heart to sb	18	to give sb one's love

137	sb's heart cries	17	to feel great sadness, pain
138	to have one's heart in the right place	17	to be sincere or well intentioned
139	sb's heart falls	16	to feel sad, worried or extremely nervous
140	sb's heart shatters	16	to be very sad, upset, to feel pain, despair
141	to crush sb's heart	16	to emotionally affect sb keenly or deeply, to make sb feel very sad or upset, to hurt sb emotionally, to cause distress to sb
142	to have a heavy heart	16	to feel unhappy
143	to have a hole in one's heart	16	to feel emptiness or a great loss, esp. after a loved one leaves or dies
144	to have a weak heart	16	to be timid, suffer from stress, fear, anxiety, lack of confidence and courage to achieve sth
145	to pull sb's heartstrings/heart strings	16	to make sb feel strong love or sympathy
146	to shatter sb's heart	16	to emotionally affect sb keenly or deeply, to make sb feel very sad or upset, to hurt sb emotionally, to cause distress to sb
147	to engrave sth in/into sb's heart	15	to make sb always remember sth, to fix sth deeply and permanently in sb's mind
148	to instill/instil fear in/into the heart	15	to cause sb to be very afraid, frighten sb
149	to pull at sb's heart	15	to make sb feel strong love or sympathy
150	to hit sb's heart	14	to emotionally affect sb keenly or deeply, to make sb feel very sad or upset, to hurt sb emotionally, to cause distress to sb
151	to wound sb's heart	14	to emotionally affect sb keenly or deeply, to make sb feel very sad or upset, to hurt sb emotionally, to cause distress to sb
152	sb's heart misses a beat	13	to suddenly feel so excited or frightened that one's heart beats faster
153	to tug sb's heartstrings/heart strings	13	to make sb feel strong love or sympathy

154	sb's heart is in their mouth	12	to feel sad, worried or extremely nervous
155	sb's heart reaches out to sb	12	to offer help and support to sb
156	to be all heart	12	to be very kind and generous (often used humorously to mean the opposite)
157	to inscribe sth in sb's heart	12	to make sb always remember sth, to fix sth deeply and permanently in sb's mind
158	to set one's heart at rest	12	to calm one's worries or fears
159	to sob one's heart out	12	to cry a lot
160	to bare one's heart	11	to tell sb one's secret thoughts and feelings
161	to put fear in/into the heart	11	to cause sb to be very afraid, frighten sb
162	sb's heart gives a leap	10	to become very happy, joyful or excited about sth
163	sb's heart leaps into their throat	10	to feel sad, worried or extremely nervous
164	to catch sb's heart	10	to captivate sb, get sb's affection or love
165	to occupy a place in sb's heart	10	to be emotionally very important to sb
166	to shake sb's heart	10	to emotionally affect sb keenly or deeply, to make sb feel very sad or upset, to hurt sb emotionally, to cause distress to sb
167	to unburden one's heart	10	to free oneself from sth one has been worrying about by talking about it to sb, so that one feels less worried or anxious
168	to wrench (at) sb's heart	10	to make sb feel strong love or sympathy; to make sb feel very sad or upset, to hurt sb emotionally, to cause distress to sb
169	to wring sb's heart	10	to emotionally affect sb keenly or deeply, to make sb feel very sad or upset, to hurt sb emotionally, to cause distress to sb
170	sb's heart grieves (for sb)	9	to sympathize very deeply with sb
171	to have a hard heart	9	to lack compassion, be merciless, cruel

172	to have a large heart	9	to be kind and generous
173	to have a true heart	9	to be faithful, loyal, truthful, honest, sincere in nature
174	sb's heart sinks into their stomach	8	to feel sad, worried or extremely nervous
175	to have a stout heart	8	to have courage, resolution
176	to have an honest heart	8	to be honest, truthful, sincere
177	to lie at sb's heart	8	to be an object of sb's worry or constant thinking
178	sb's heart lurches	7	to feel nervous, anxious, frightened or excited, which causes a change in one's heart rate
179	to have a bad heart	7	to be cruel, mean, selfish, dishonest, to behave morally unacceptable
180	to have a cold heart	7	to lack affection, be unfeeling, to show no understanding, compassion about other people
181	to have a humble heart	7	to be humble, to have or show low self-esteem
182	to play on/upon sb's heartstrings/heart strings/heart-strings	7	to make sb feel strong love or sympathy
183	to touch sb's heartstrings/heart strings	7	to make sb feel strong love or sympathy
184	sb's heart cracks	6	to feel very sad or upset over sth
185	to have one's heart in one's mouth	6	to feel sad, worried or extremely nervous
186	to have an evil heart	6	to be cruel, mean, selfish, dishonest, sinful
187	to have a clean heart	6	to be kind, good, generous, honest, to have pure motives and do not sin
188	to fight for sb's heart	6	to fight for sb's affection or love
189	to inscribe sth on sb's heart	6	to make sb always remember sth, to fix sth deeply and permanently in sb's mind
190	sb's heart drops into their stomach	5	to feel sad, worried or extremely nervous
191	sb's heart gives a lurch	5	to feel nervous, anxious, frightened or excited, which causes a change in one's heart rate

192	sb's heart jumps (up) into their throat	5	to become worried, extremely nervous or excited and happy about sth
193	to have a compassionate heart	5	to be very compassionate, to feel and show sympathy
194	to make sb's heart dance	5	to cheer sb (up)
195	to strike dread into/in the heart	5	to cause sb to be very afraid, frighten sb
196	to tug sb's heart	5	to make sb feel strong love or sympathy
197	sb's heart jumps out of their chest	4	to become worried, extremely nervous or excited and happy about sth
198	sb's heart rises into/to one's throat	4	to feel sad, worried or extremely nervous
199	to bare one's heart and soul (to)	4	to confess one's secret thoughts and feelings
200	to carry sb under one's heart	4	to be pregnant
201	to have a contrite heart	4	to feel very sorry and guilty for sth bad one has done
202	to have a proud heart	4	to be proud, show respect for oneself, to be arrogant
203	to have a merry heart	4	to be merry, happy, to show enjoyment
204	to have a sensitive heart	4	to be sensitive, understanding, helpful and kind
205	to have a thankful heart	4	to be thankful, grateful
206	to hold a spot in sb's heart	4	to be emotionally very important to sb
207	to play sb's heartstrings/heart strings	4	to make sb feel strong love or sympathy
208	to put one's hand on one's heart	4	to swear that sth is completely truthful, sincere, to say sth knowing that it is the truth
209	to strike a chill to the/one's heart	4	to cause sb to be very afraid, frighten sb
210	to tear at sb's heart strings/heartstrings	4	to make sb feel strong love or sympathy
211	to have a brave heart	3	to have courage, resolution, to not show fear in dangerous or difficult situations

212	to have a giant heart	3	to be kind and generous
213	to have a joyful heart	3	to be joyful, very happy, to have a joyful nature
214	to have a wise heart	3	to be very wise, to have knowledge, experience to make good judgements
215	to lose one's heart for sth	3	to fall in love with sb/sth
216	to pluck at sb's heartstrings/heart strings	3	to make sb feel strong love or sympathy
217	to throw one's heart and soul into sth	3	to do sth with a lot of energy and interest
218	to yank at sb's heartstrings	3	to make sb feel strong love or sympathy
219	sb's heart drops to the floor	2	to feel sad, worried or extremely nervous
220	sb's heart gives a jump	2	to become very happy, joyful or excited about sth
221	sb's heart hammers in one's throat	2	to feel nervous, anxious, frightened or excited, which causes a change in one's heart rate
222	sb's heart leaps from their chest	2	to feel sad, worried or extremely nervous
223	sb's heart leaps out of their chest	2	to feel sad, worried or extremely nervous
224	sb's heart sinks into their boots	2	to feel sad, worried or extremely nervous
225	to have a bold heart	2	to have courage, resolution, to not show fear in dangerous or difficult situations
226	to have a faint heart	2	to be timid, suffer from stress, fear, anxiety, lack of confidence and courage to achieve sth
227	to have a golden heart	2	to be extremely kind and helpful
228	to have a heart of iron	2	to not show emotions, to not be affected by emotions
229	to have a heart of steel	2	to not show emotions, to not be affected by emotions
230	to have a light heart	2	to feel happy, free from the weight of sorrow
231	to have a sincere heart	2	to be genuine, free from deceit or pretence

232	to have a stone heart	2	to be cruel and have no sympathy for people
233	to have a sympathetic heart	2	to be sympathetic, understanding and kind
234	to give sb heart failure	2	to frighten or startle sb very much
235	to grab at sb's heartstrings	2	to make sb feel strong love or sympathy
236	to grab sb by the heart strings	2	to make sb feel strong love or sympathy
237	to grab sb's heartstrings/heart strings	2	to make sb feel strong love or sympathy
238	to grip at one's heartstrings/heart strings	2	to make sb feel strong love or sympathy
239	to strike at the heart and soul of sth	2	to damage sth severely by attacking the most important part of it
240	to yank on sb's heartstrings/heart strings	2	to make sb feel strong love or sympathy
241	sb's heart leaps into their mouth	1	to feel sad, worried or extremely nervous
242	to cut at one's heartstrings	1	to make sb feel strong love or sympathy
243	to have a gold heart	1	to be extremely kind and helpful
244	to have a heart of flesh	1	to be spiritually alive, godly and follow God
245	to have an aching heart	1	to feel pain, despair, sadness over the loss of a loved one or love
246	to have a loyal heart	1	to be loyal, to show firm and constant support
247	to have a righteous heart	1	to be morally good, virtuous
248	to have a romantic heart	1	to show feelings of love, to not be practical
249	to have a stony heart	1	to be cruel and have no sympathy for people
250	to have an iron heart	1	to not show emotions, to not be affected by emotions
251	to have one's heart on one's sleeve	1	to make one's feelings and opinions apparent to other people
252	to let one's heart rule one's head	1	to do sth because one wants to rather than for practical reasons

253	to touch a spot in sb's heart	1	to make sb feel strong love or sympathy
254	to twang at sb's heart strings	1	to make sb feel strong love or sympathy

Appendix table 4: English propositional *heart*-phrasemes

	Propositional <i>heart</i>-phrasemes	No.	Meaning
1	It breaks one's heart to/that ...	1,149	saying that sth makes sb feel very sad (an unpleasant situation or event)
2	Bless sb's heart!	258	expression of sb's fondness or appreciation for another person
3	Sb, eat your heart out!	66	saying that one can do sth better than a person who is famous for doing that thing
4	Home is where the/one's heart is.	62	saying that sb's true home is with the person or in the place that they love the most
5	The way to sb's heart is through their stomach.	45	saying that one can make sb love them by cooking good meals
6	Be still, my (beating) heart!	40	exclamation that sth is too exciting or overwhelming for one to bear (often used sarcastically)
7	Cross my heart (and hope to die).	31	sth one says in order to emphasize that sth is true
8	Absence makes the heart grow fonder.	25	saying that being apart from sb one loves makes one love them even more
9	Hand on heart.	23	swearing that sth is completely truthful, sincere, saying sth knowing that it is the truth
10	Have a heart!	16	sth said in order to ask sb to be kinder to them
11	It grieves one's heart to/that ...	13	saying that sth makes one feel very sad (an unpleasant situation or event)
12	It hurts one's heart to/that ...	9	saying that sth makes one feel very sad (an unpleasant situation or event)
13	Faint heart never won fair lady.	7	saying that one has to make a lot of effort and have courage in order to achieve sth
14	Hope deferred makes the heart sick.	7	saying that waiting for sth that one wants can cause distress
15	It pains one's heart to/that ...	6	saying that sth makes one feel very sad (an unpleasant situation or event)
16	It aches one's heart to/that ...	2	saying that sth makes one feel very sad (an unpleasant situation or event)

17	It's/You're breaking my heart!	2	(humorous) sth one says in order to tell sb they do not feel sad about an event or situation
18	Cold hands, warm heart.	1	said to sb with cold hands in order to stop them from being embarrassed
19	It is a poor heart that never rejoices.	1	saying that even sb who tends to feel sad can find great joy, amusement or delight in sth
20	What the eye can't see, the heart can't grieve for.	1	if sb is unaware of an unpleasant fact or situation, they can't be troubled by it

Appendix II: Czech *heart*-phrasemes

Appendix table 5: Czech lexical *heart*-phrasemes

	Lexical <i>heart</i> -phrasemes	No.	Meaning
1	srdcař/srdcařka	882	člověk, který něco dělá s obrovským nadšením, láskou, obětavostí, naprosto se tomu oddá, dá to toho všechno
2	srdnatě	699	odvážně, statečně, nebojácně
3	srdceryvný/srdce ryvný/srdce-ryvný	631	velmi bolestně dojmavý, drásavý
4	srdcovka	443	něčí velice oblíbená, milovaná věc nebo záležitost
5	srdcervoucí/srdce rvoucí	345	velmi bolestně dojmavý, drásavý
6	srdnatý	293	odvážný, statečný, neohrožený
7	srdceryvně/srdce-ryvně	146	velmi bolestně dojmavě, drásavě
8	srdnatost	121	odvaha, statečnost, nebojácnost
9	měkkosrdcatý	21	snadno podléhající citu a soucitu, ústupný, povolný, nedůsledný
10	srdcařský	13	(dělaný) s obrovským nadšením, láskou, obětavostí, s naprostou oddaností
11	srdcervoucně	11	velmi bolestně dojmavě, drásavě
12	srdcařství	10	obrovské nadšení, láska, obětavost, naprostá oddanost něčemu
13	srdcařina	9	obrovské nadšení, láska, obětavost, naprostá oddanost něčemu
14	srdcebol/srdce bol	9	žal, zármutek
15	srdce drásající/srdcedrásající/srdce-drásající	8	bolestně dojmavý, drásavý
16	srdceryvnost	8	žal, zármutek, bolestné dojmání
17	srdcebolný	7	bolestně dojmavý, drásavý
18	srdcelomný	4	bolestně dojmavý, drásavý

Appendix table 6: Czech nonverbal collocational *heart*-phrasemes

	Nonverbal <i>heart</i>-phrasemes	No.	Meaning
1	v (samém, samotném) srdci něčeho	5,694	v centru, ve středu něčeho
2	ze srdce	1,839	upřímně, vřele, srdečně, vesele, horoucně, naprosto
3	od srdce	1,159	upřímně, vřele, srdečně, vesele, horoucně, naprosto
4	bušení srdce	1,122	stav, kdy je člověk silně rozrušený, nervózní, nejistý, ale i radostně vzrušený a velmi rychle mu bije srdce
5	srdce Evropy	1,044	místo uprostřed evropského kontinentu touto polohou významné, zpravidla Česko nebo Praha
6	otevřené srdce	692	vlastnost člověka, který je otevřený, přístupný něčemu, empatický, milující, schopný něco přijmout, toužící po boží lásce
7	celým (svým) srdcem	848	upřímně, naprosto, doopravdy, s vřelostí a bez výhrad; každým coulem, až do morku kostí
8	čisté srdce	526	lidská vlastnost projevující se konáním dobra a laskavým, soucitným vztahem k jiným, porozuměním pro jiné, nehříšnou povahou; nositel této vlastnosti
9	z celého (svého) srdce	1666	upřímně, naprosto, doopravdy, s vřelostí a bez výhrad; každým coulem, až do morku kostí
10	s těžkým srdcem	484	s velkou nelibostí, s tísnivým, tíživým pocitem starosti, velkých rozpaků, duševní bolesti, ...
11	velké srdce	470	vlastnost milovat více lidí, konat dobro, být mimořádně laskavý, cítit s druhými, nebýt lhostejný
12	zlomené srdce	467	stav velkého emocionálního zármutku; stav, kdy se člověk trápí neopětovanou láskou
13	dobré srdce	460	lidská vlastnost projevující se konáním dobra a laskavým, soucitným vztahem k jiným, porozuměním pro jiné; nositel této vlastnosti

14	s klidným srdcem	456	upřímně, vřele, s čistým svědomím
15	někdo/něco něčího srdce	440	někdo/něco (idol, žena, muž, klub, ...), koho/co někdo miluje, obdivuje, uctívá
16	neposkvrněné srdce	364	lidská vlastnost projevující se čistou, nehříšnou povahou, konáním dobra a laskavým, soucitným vztahem k jiným; nositel této vlastnosti
17	srdce na dlani	357	lidská vlastnost projevující se upřímností a nezištností
18	lví srdce	244	odvaha, statečnost; nositel těchto vlastností
19	hlas srdce	187	vnitřní hlas
20	statečné srdce	179	lidská vlastnost, povaha projevující se velkou statečností; nositel této vlastnosti
21	lamač srdcí	173	svůdník
22	srdci blízký	169	oblíbený, milovaný
23	v hloubi srdce	158	skrytě, v duchu, v hloubi duše
24	z hloubi srdce	151	velmi upřímně, z duše
25	s lehkým srdcem	149	bez jakýchkoli tísnivých pocitů, bez starostí, pochybností, rozpaků, ohledů
26	srdce někoho	107	chování, povaha někoho (bojovníka, válečníka, dobrodruha)
27	zlaté srdce	105	lidská vlastnost projevující se konáním dobra a mimořádně laskavým vztahem k jiným, vzácným porozuměním pro jiné; nositel této vlastnosti
28	s čistým srdcem	93	upřímně, vřele
29	kamenné srdce	91	lidská vlastnost projevující se v citové odolnosti až bezcitnosti, v přísném uplatňování určitých zásad až v strohé bezohlednosti; nositel této vlastnosti
30	v srdci	89	skrytě, v duchu, v hloubi duše
31	slabé srdce	82	nemocné srdce (člověk se musí šetřit, nesmí se rozrušovat)
32	s upřímným srdcem	80	upřímně, vřele
33	srdce na pravém místě	78	lidská vlastnost projevující se soucitem, laskavostí a smyslem pro

			správné a spravedlivé; nositel této vlastnosti
34	laskavé srdce	71	lidská vlastnost projevující se velkou laskavostí; nositel této vlastnosti
35	s bušícím srdcem	69	s pocitem strachu, obavy, s vnitřním rozechvěním
36	široké srdce	62	vlastnost milovat více lidí, konat dobro, být mimořádně laskavý, cítit s druhými, nebýt lhostejný
37	tvrdé srdce	60	lidská vlastnost projevující se v citové odolnosti až bezcitnosti, v přísném uplatňování určitých zásad až v strohé bezohlednosti; nositel této vlastnosti
38	upřímné srdce	58	lidská vlastnost projevující se upřímností, laskavostí, soucitným vztahem k jiným, porozuměním pro jiné; nositel této vlastnosti
39	bojovné srdce	56	lidská vlastnost projevující se bojovností, odvahou, statečností; nositel této vlastnosti
40	klíč k srdci někoho	55	prostředek k získání něčí oblíby, lásky, přízni
41	osamělé srdce	51	člověk, který je osamělý, opuštěný, samotářský
42	pokorné srdce	50	lidská vlastnost projevující se pokorou a pokorným chováním; nositel této vlastnosti
43	obrovské srdce	48	vlastnost milovat více lidí, konat dobro, být mimořádně laskavý, cítit s druhými, nebýt lhostejný
44	srdce v krku	48	stav, kdy je člověk krajně rozrušený a znepokojený, cítí krajní úzkost, prudce bušící srdce a úzkostný tlak, sevření v krku
45	zatvrzelé srdce	45	lidská vlastnost, projevující se neústupností, chováním bez soucitu; nositel této vlastnosti
46	citlivé srdce	44	lidská vlastnost projevující se citlivostí, soucitem s druhými; nositel této vlastnosti
47	měkké srdce	44	lidská vlastnost projevující se v snadném podléhání citu, soucitu, a

			tím i v ústupnosti, povolnosti, nedůslednosti; nositel této vlastnosti
48	srdce na správném místě	43	lidská vlastnost projevující se soucitem, laskavostí a smyslem pro správné a spravedlivé; nositel této vlastnosti
49	bez srdce	42	nemilosrdný, bez soucitu, krutý, chovat se tvrdě, nemilosrdně, odmítavě
50	horoucí srdce	42	lidská vlastnost projevující se vřelostí vůči druhým; nositel této vlastnosti
51	s tlukoucím srdcem	41	s pocitem strachu, obavy, s vnitřním rozechvěním
52	srdce z masa	35	lidská vlastnost projevující se konáním Boží vůle a řízením se podle Božích nařízení
53	s rukou na srdci	34	upřímně
54	zlé srdce	33	lidská vlastnost projevující se zlým, lakomým a necitelným chováním, absencí soucitu; nositel této vlastnosti
55	mateřské srdce	32	lidská vlastnost projevující se silným mateřským přístupem, chováním
56	veliké srdce	32	vlastnost milovat více lidí, konat dobro, být mimořádně laskavý, cítit s druhými, nebýt lhostejný; nositel této vlastnosti
57	ryzí srdce	31	lidská vlastnost projevující se konáním dobra a laskavým, čestným, soucitným chováním; nositel této vlastnosti
58	milosrdné srdce	29	lidská vlastnost projevující se milosrdností, slitováním, soucitem s druhými; nositel této vlastnosti
59	odvážné srdce	27	lidská vlastnost projevující se odvahou, statečností; nositel této vlastnosti
60	soucitné srdce	26	lidská vlastnost projevující se velkým soucitem s druhými; nositel této vlastnosti
61	díra v srdci	25	stav, kdy je člověk z něčeho velice nešťastný, cítí žal, lítost, bezmoc, prázdno

62	láskyplné srdce	25	lidská vlastnost projevující se láskyplným jednáním, konáním dobra a laskavým, soucitným chováním; nositel této vlastnosti
63	otcovské srdce	25	lidská vlastnost projevující se silným otcovským přístupem, chováním
64	se srdcem na dlani	25	upřímně, vřele, nezištně
65	vřelé srdce	25	lidská vlastnost projevující se vřelostí vůči druhým; nositel této vlastnosti
66	ze srdce rád	25	s radostí, ochotou, gusem, k smrti rád
67	vnímavé srdce	24	lidská vlastnost projevující se vnímavostí, citlivostí vůči druhým; nositel této vlastnosti
68	sešíváné srdce	23	velká náklonnost ke klubu Slavia
69	z dobroty srdce	23	z vlastní štědrosti, dobrotivosti, laskavosti, velkorysosti
70	z plného srdce	23	s naprostou upřímností, opravdovostí, vřelostí a bez výhrad
71	s krvácejícím srdcem	22	s trýznivým pocitem duševní bolesti
72	chladné srdce	21	lidská vlastnost projevující se lakotou a nepřístupností vůči citovým dojmům a soucitu; nositel této vlastnosti
73	něžné srdce	21	lidská vlastnost projevující se něžností, jemností, citlivostí vůči druhým; nositel této vlastnosti
74	okoralé srdce	21	citová otupělost projevující se v lhostejném, necitlivém až necitelném vztahu k druhým; nositel této vlastnosti
75	pyšné srdce	19	lidská vlastnost projevující se pýchou, povýšeností, velkým sebevědomím vůči druhým; nositel této vlastnosti
76	romantické srdce	19	lidská vlastnost projevující se romantickým, sentimentálním chováním, citlivostí; nositel této vlastnosti
77	s bolavým srdcem	18	s velkou nelibostí, s tísnivým, tíživým pocitem starosti, velkých rozpaků, duševní bolesti, ...

78	věrné srdce	18	lidská vlastnost projevující se věrností, oddaností, obětavostí; nositel této vlastnosti
79	srdce v kalhotách	17	stav, kdy je člověk velmi bázlivý a (přehnaně) ustrašený, skleslý a velmi se bát
80	z plna srdce	17	s naprostou upřímností, opravdovostí, vřelostí a bez výhrad
81	prázdné srdce	16	stav, kdy je člověk z něčeho velice nešťastný, cítí žal, lítost, bezmoc; citová otupělost projevující se v lhostejném, necitlivém až necitelném vztahu k druhým
82	šlechtné srdce	16	lidská vlastnost projevující se šlechtností, urozeností; nositel této vlastnosti
83	ušlechtilé srdce	16	lidská vlastnost projevující se ušlechtilostí, velkomyslností; nositel této vlastnosti
84	boj o něčí srdce	15	boj o něčí lásku a přízeň
85	krvácející srdce	15	stav, kdy je člověk z něčeho velice nešťastný, cítí žal, lítost, bezmoc
86	ledové srdce	15	lidská vlastnost projevující se lakotou a nepřístupností vůči citovým dojmům a soucitu; nositel této vlastnosti
87	rozervané srdce	15	stav, kdy je člověk z něčeho velice nešťastný, cítí žal, lítost, bezmoc
88	v koutku srdce	14	skrytě, v duchu, v hloubi duše
89	srdce ze zlata	13	lidská vlastnost projevující se konáním dobra a mimořádně laskavým vztahem k jiným, vzácným porozuměním pro jiné; nositel této vlastnosti
90	puklé srdce	12	stav, kdy je člověk z něčeho velice nešťastný, cítí žal, lítost, bezmoc
91	srdci drahý	12	oblíbený, milovaný
92	srdce z kamene	12	lidská vlastnost projevující se v citové odolnosti až bezcitnosti, v přísném uplatňování určitých zásad až v strohé bezohlednosti; nositel této vlastnosti

93	vroucí srdce	12	lidská vlastnost projevující se vřelostí vůči druhým; nositel této vlastnosti
94	dobrotivé srdce	11	lidská vlastnost projevující se konáním dobra a laskavým, soucitným vztahem k jiným, porozuměním pro jiné; nositel této vlastnosti
95	levicové srdce	11	levicová orientace, velká náklonnost k politické levici
96	moudré srdce	11	lidská vlastnost projevující se velkou moudrostí; nositel této vlastnosti
97	spartánské srdce	11	velká náklonnost ke klubu Sparta
98	zavřené srdce	11	vlastnost člověka, který je uzavřený, nepřístupný, samotářský a nesdílný
99	dobrodružné srdce	10	lidská vlastnost projevující se dobrodružným přístupem k životu, vyhledáváním nevšedních zážitků; nositel této vlastnosti
100	horké srdce	10	lidská vlastnost projevující se vřelostí vůči druhým; nositel této vlastnosti
101	studené srdce	10	lidská vlastnost projevující se lakotou a nepřístupností vůči citovým dojmům a soucitu; nositel této vlastnosti
102	sobecké srdce	10	lidská vlastnost projevující se sobeckým přístupem vůči druhým; nositel této vlastnosti
103	štědré srdce	10	lidská vlastnost projevující se velkou štedrostí vůči druhým; nositel této vlastnosti
104	uzavřené srdce	10	vlastnost člověka, který je uzavřený, nepřístupný, samotářský a nesdílný
105	srdce (až) v hrdle	9	stav, kdy je člověk krajně rozrušený a znepokojený, cítí krajní úzkost, prudce bušící srdce a úzkostný tlak, sevření v krku
106	poctivé srdce	8	lidská vlastnost projevující se poctivostí, počestností, bezúhonností; nositel této vlastnosti
107	souboj o něčí srdce	8	souboj o něčí lásku a přízeň

108	divoké srdce	6	lidská vlastnost projevující se divokostí, nespoutaností; nositel této vlastnosti
109	hodné srdce	5	lidská vlastnost projevující se konáním dobra a laskavým, soucitným vztahem k jiným, porozuměním pro jiné; nositel této vlastnosti
110	skromné srdce	5	lidská vlastnost projevující se skromností, spokojeností s málem; nositel této vlastnosti
111	ohromné srdce	4	vlastnost milovat více lidí, konat dobro, být mimořádně laskavý, cítit s druhými, nebýt lhostejný
112	chápavé srdce	3	lidská vlastnost projevující se chápavostí, porozuměním pro druhé; nositel této vlastnosti
113	křehké srdce	3	lidská vlastnost projevující se křehkostí, jemností, něžností; nositel této vlastnosti
114	srdce z ledu	3	lidská vlastnost projevující se lakotou a nepřístupností vůči citovým dojmům a soucitu; nositel této vlastnosti
115	vlídné srdce	3	lidská vlastnost projevující se vlídností, porozuměním pro druhé; nositel této vlastnosti
116	bezcitné srdce	2	lidská vlastnost projevující se nemilosrdným, krutým, odmítavým vztahem k druhým; nositel této vlastnosti
117	velkorysé srdce	2	lidská vlastnost projevující se velkorysostí, soucitem k druhým; nositel této vlastnosti

Appendix table 7: Czech verbal collocational *heart*-phrasemes

	Verbal <i>heart</i>-phrasemes	No.	Meaning
1	Přirůst/přirůstat někomu k srdci	1,262	získat si lásku, oblibu a náklonnost někoho a stát se mu milým, oblíbeným, nepostradatelným
2	získat/získávat (si) něčí srdce	1,181	získat si něčí oblibu, lásku, vydobýt si něčí přízeň, naklonit si někoho na svou stranu
3	ležet někomu na srdci	1,055	vzbuzovat zájem nebo starostlivou péči někoho; být pro někoho závažný a být předmětem starostí, znepokojení; být chápán odpovědně
4	vzít si něco k srdci	1,037	přijmout něco odpovědně a vážně a dbát na to, starat se o to, popř. snažit se zamezit něčemu
5	otevřít/otevírat/otvírat (něčemu) své srdce	914	být otevřený, přístupný něčemu, být empatický, milující, přijmout něco, toužit po boží lásce
6	mít něco na srdci	896	být něčím znepokojený nebo ztrápený a chtít to říct, svěřit se s tím, postěžovat si na to, chtít o něco požádat
7	srdce někomu zaplesá/plesá (nad něčím)	680	člověka něco velmi potěší, zaraduje se z toho a zlepší mu to náladu
8	kámen někomu spadne/padá ze srdce	557	někomu se uleví, odpadne mu starost
9	srdce se někomu rozbuší (strachem, radostí, vzrušením, ...)	542	být silně rozrušený, nervózní, nejistý, ale i radostně vzrušený a velmi rychle mu bije srdce
10	chytnout/chytit/chytat někoho za srdce	539	citově, eticky, esteticky někoho zaujmout a podmanit, získat si ho
11	klást někomu něco na srdce	530	vést někoho k tomu, aby byl něčeho dbalý, aby se choval podle určitých principů
12	něčí srdce buší (strachem, radostí, vzrušením, ...)	522	být silně rozrušený, nervózní, nejistý, ale i radostně vzrušený a velmi rychle mu bije srdce
13	otevírat/otevřít/otvírat (něčí) srdce	402	pronikat do citové oblasti člověka, silně na někoho působit
14	být blízký srdci někoho	356	být někým oblíbený, milovaný
15	zlomit někomu srdce	326	vyvolat v někom hlubokou lásku a neopětovat ji; krutě někoho zklamat a vzít mu všechnu naději, statečnost a odolnost

16	zahřát někoho u srdce	322	potěšit někoho, udělat mu radost
17	srdce někomu tluče (strachem, radostí, vzrušením, ...)	296	být silně rozrušený, nervózní, nejistý, ale i radostně vzrušený a velmi rychle mu bije srdce
18	mít srdce	283	mít (přirozený lidský) soucit a pochopení
19	nosit někoho/něco v srdci	281	milovat někoho/něco celým srdcem; zachovávat památku na někoho/něco; myslet na něco tajně, doufat v skrytu duše
20	dotknout/dotýkat se srdce někoho	271	silně na někoho citově (za)působit, vyvolat u něj dojetí
21	hřát někoho u srdce	271	potěšit někoho, udělat mu radost
22	srdce se někomu sevře/svírá (úzkostí, strachem, radostí, bolestí, ...)	271	pocítit strach, strnout, být ochromený úzkostí, trémou, ale i radostí, ...
23	mít dobré srdce	259	být velmi hodný a laskavý a (často a ochotně, soucitně) někomu pomoci; mít dobrou a soucitnou povahu
24	brát si něco k srdci	257	přijmout něco odpovědně a vážně a dbát na to, starat se o to, popř. snažit se zamezit něčemu
25	mít (to) srdce	253	mít (citovou) odvahu a dokázat se odhodlat (něco vykonat, udělat), mít na něco povahu
26	dát/dávat do něčeho (celé) své srdce/kus srdce	243	dělat něco s nadšením, cele se tomu oddat, dát do toho všechno
27	mít otevřené srdce	241	být otevřený, přístupný něčemu, být empatický, milující, přijmout něco, toužit po boží lásce
28	srdce se někomu (málem) zastaví	238	strnout, velice se polekat
29	přenést něco přes srdce	233	smířit se s něčím, přijmout něco
30	srdce někoho (kvůli něčemu/někomu, z někoho/toho) bolí	210	velmi se kvůli někomu/něčemu trápit, být smutný, soucítit s někým
31	zapsat se někomu do srdce	199	hluboce na někoho zapůsobit, stát se něčí trvalou vzpomínkou
32	mít někoho/něco v srdci	196	milovat někoho/něco celým srdcem; zachovávat památku na někoho/něco; myslet na něco tajně, doufat v skrytu duše

33	srdce někomu pukne/puká	193	být z něčeho nešťastný, cítit žal, lítost, bezmoc
34	srdce někomu (radostí) poskočí/skáče	192	člověka něco velmi potěší, zaraduje se z toho a zlepší mu to náladu, zrychlí se mu tep
35	něčí srdce se otevře/otevívá/otvírá (něčemu)	180	být otevřený, přístupný něčemu, být empatický, milující, přijmout něco, toužit po boží lásce
36	vylévat/vylít/vylívat si někomu srdce	176	svěřit se někomu důvěrně a (po)stěžovat si mu na své trápení
37	rvát někomu srdce	166	velmi někoho trápit a působit na něj bolestně, vyvolávat v někom bolestné dojetí a soucit
38	zatvrdit/zatvrzovat své srdce	146	být bez soucitu
39	něčí srdce patří (jen) někomu/něčemu	138	mít rád, milovat jen někoho/něco
40	trhat někomu srdce	138	velmi někoho trápit a působit na něj bolestně, vyvolávat v někom bolestné dojetí a soucit
41	otevřít/otevívát někomu své srdce	137	svěřit se někomu důvěrně, postěžovat si někomu, pojmout k někomu plnou důvěru
42	srdce někomu (nad něčím) krvácí	137	být z něčeho nešťastný, cítit žal, lítost, bezmoc
43	mít velké srdce	135	milovat více lidí, konat dobro, být mimořádně laskavý, cítit s druhými, nebýt lhostejný
44	nosit někoho pod srdcem	135	být těhotná
45	vzít někoho za srdce	135	silně na někoho citově (za)působit, vyvolat u něj dojetí
46	mít čisté srdce	130	být velmi hodný, laskavý, nehříšný a (často a ochotně, soucitně) někomu pomoci; mít dobrou a soucitnou povahu
47	srdce někoho táhne někam/k někomu	128	tíhnout, inklinovat k něčemu/někomu, cítit k něčemu/někomu lásku
48	dobývat/dobýt něčí srdce	127	získat si něčí oblibu, lásku, vydobýt si něčí přízeň, naklonit si někoho na svou stranu
49	dát/dávat někomu (celé) své srdce	117	mít někoho rád, milovat

50	svírat/sevřít někomu srdce	115	způsobit strach, ochromit někoho úzkostí, trémou, ...
51	vrýt se někomu do srdce	115	hluboce na někoho zapůsobit, stát se něčí trvalou vzpomínkou
52	řídít se (svým) srdcem	109	nechat se vést svým citem
53	mít srdce na pravém místě	97	mít soucitnou, laskavou povahu a smysl pro správné a spravedlivé a (za)chovat se tak
54	naslouchat (svému) srdci	97	nechat se vést svým citem
55	srdce někomu (něco) říká	95	vnitřní hlas nebo cit někomu (něco) říká, napovídá
56	něčí srdce bije jen pro někoho/něco	93	žít jen pro někoho/něco
57	poslouchat (své) srdce	91	nechat se vést svým citem
58	jít někomu od srdce	90	být upřímný a srdečný, být míněný upřímně, opravdově, vřele
59	píchnout/píchat někoho u srdce	88	způsobit silné bolestné rozechvění a smutek nebo trému
60	vložit/vkládat do něčeho (celé) (své) srdce	84	dělat něco s nadšením, cele se tomu oddat, dát do toho všechno
61	srdce někomu bije (strachem, radostí, vzrušením, ...)	83	být silně rozrušený, nervózní, nejistý, ale i radostně vzrušený a velmi rychle mu bije srdce
62	být od srdce	81	být upřímný a srdečný, být míněný upřímně, opravdově, vřele
63	zasáhnout něčí srdce	81	silně na někoho citově (za)působit, vyvolat u něj dojetí
64	následovat (své) srdce	79	nechat se vést svým citem
65	něčí srdce se chvěje/zachvěje (úzkostí, strachem, radostí, vzrušením, ...)	77	být silně rozrušený, nervózní, nejistý, ale i radostně vzrušený a velmi rychle mu bije srdce
66	mít srdce na správném místě	74	mít soucitnou, laskavou povahu a smysl pro správné a spravedlivé a (za)chovat se tak
67	obměkčit něčí srdce	74	přimět někoho ke shovívavosti, povolnosti, laskavosti
68	zahřát/zahřívát něčí srdce	73	potěšit někoho, udělat mu radost
69	lámat něčí srdce	71	vyvolat v někom hlubokou lásku a neopětovat ji; krutě někoho zklamat a vzít mu všechnu naději, statečnost a odolnost

70	nechat někde (své) srdce/kus (svého) srdce	71	dělat něco s nadšením, cele se tomu oddat, dát do toho všechno; hluboce si něco zamilovat
71	rozbušit někomu srdce	70	vyvolat v někom silný pocit nepokoje, rozrušení, nejistoty, a velmi rychlé bití srdce
72	mít zlomené srdce	69	být ve stavu velkého emocionálního zármutku; trápit se neopětovanou láskou
73	jít/odejít za hlasem (svého) srdce	62	nechat se vést svým citem
74	brát (někoho) za srdce	60	citově, eticky, esteticky někoho zaujmout a podmanit, získat si ho
75	dát si ruku na srdce	58	upřímně si něco přiznat
76	jít za (svým) srdcem	58	nechat se vést svým citem
77	bodnout někoho u srdce	57	způsobit silné bolestné rozechvění a smutek nebo trému
78	někoho (kvůli něčemu/někomu, z někoho/něčeho) bolí u srdce	53	velmi se kvůli někomu/něčemu trápit, být smutný, soucítit s někým
79	lámat někomu srdce	52	velmi někoho trápit a působit na něj bolestně, vyvolávat v někom bolestné dojetí a soucit
80	chytnout/chytit/chytat někoho u srdce	50	citově, eticky, esteticky někoho zaujmout a podmanit, získat si ho
81	mít srdce (až) v krku	50	být krajně rozrušený a znepokojený, cítit krajní úzkost, prudce bušící srdce a úzkostný tlak, sevření v krku
82	mít srdce na dlani	48	být prostě upřímný a nezákladný; mluvit a chovat se (vždy) přímo, nezištně a zcela upřímně
83	ztratit srdce	48	hluboce se (do někoho/něčeho) zamilovat
84	najít (si) cestu k srdci někoho	46	získat si něčí oblibu, lásku, vydobýt si něčí přízeň, naklonit si někoho na svou stranu
85	rozehřát/rozehřívat něčí srdce	46	potěšit někoho, udělat mu radost
86	srdce někomu (nad něčím) usedá	45	být z něčeho nešťastný, cítit žal, lítost, bezmoc
87	ukrást někomu srdce	44	získat si něčí oblibu, lásku, vydobýt si něčí přízeň, naklonit si někoho na svou stranu
88	zabolet někoho u srdce	43	způsobit silné bolestné rozechvění a smutek nebo trému

89	mít slabé srdce	42	mít nemocné srdce a muset se šetřit, nesmět se rozrušovat
90	odevzdat někomu své srdce	41	mít někoho rád, milovat
91	mít srdce na něco	40	být něčeho citově, eticky schopný a dokázat to udělat
92	balvan někomu spadne ze srdce	39	někomu se uleví, odpadne mu starost
93	jít někomu ze srdce	39	být upřímný a srdečný, být míněný upřímně, opravdově, vřele
94	mít srdce někoho	39	chovat se, být jako někdo (bojovník, válečník, dobrodruh), mít stejnou nebo podobnou povahu jako někdo
95	mít zlaté srdce	38	mít nesmírně dobrou, laskavou a nezištnou povahu, dobrosrdečně a nesobecky pomáhat
96	položít si ruku na srdce	38	upřímně si něco přiznat
97	srdce někomu přetéká (něčím)	38	být plný něčeho
98	zahřát někoho na srdci	38	potěšit někoho, udělat mu radost
99	drásat někomu srdce	37	velmi někoho trápit a působit na něj bolestně, vyvolávat v někom bolestné dojetí a soucit
100	naslouchat hlasu (svého) srdce	36	nechat se vést svým citem
101	něčí srdce dotluče	36	zemřít
102	poslechnout/poslouchat hlas (svého) srdce	36	nechat se vést svým citem
103	vzít někoho u srdce	36	silně na někoho citově (za)působit, vyvolat u něj dojetí
104	rozechvívat/rozechvět něčí srdce	35	silně někoho rozrušit, znervóznit, znejistit, ale i radostně vzrušit a způsobit mu zrychlený tep
105	utrhnout někomu srdce	35	způsobit někomu velký žal, lítost, pocit bezmoci
106	zasáhnout někoho do srdce	34	silně na někoho citově (za)působit, vyvolat u něj dojetí
107	poslechnout (své) srdce	33	nechat se vést svým citem
108	hřát někoho na srdci	32	potěšit někoho, udělat mu radost
109	být srdcem někdo	31	(Pražan, Slavista, rocker, ...)
110	mluvit někomu ze srdce	30	vyjadřovat přesně to, co si někdo myslí

111	srdce někomu vyskočí z hrudi	28	být krajně rozrušený a znepokojený, cítit krajní úzkost, prudce bušící srdce a úzkostný tlak
112	mít měkké srdce	27	mít soucitnou povahu a snadno podlehnout citovému nátlaku nebo dojmu
113	něčí srdce pláče	27	být z něčeho nešťastný, cítit žal, lítost, bezmoc
114	něčí srdce pookřeje	27	člověka něco velmi potěší, zaraduje se z toho a zlepší mu to náladu
115	něčí srdce tuče jen pro někoho/něco	27	žít jen pro někoho/něco
116	nést někoho/něco v srdci	27	milovat někoho/něco celým srdcem; zachovávat památku na někoho/něco; myslet na něco tajně, doufat v skrytu duše
117	přicházet někomu ze srdce	27	být upřímný a srdečný, být míněný upřímně, opravdově, vřele
118	srdce někomu spadne (až) do kalhot	27	být velmi bázlivý a (přehnaně) ustrašený, být skleslý a velmi se bát
119	jít cestou (svého) srdce	26	nechat se vést svým citem
120	mít široké srdce	26	milovat více lidí, konat dobro, být mimořádně laskavý, cítit s druhými, nebýt lhostejný
121	něčí srdce ztvrdne	26	být lakomý a nepřístupný citovým dojmům a soucitu, být nelítostný, neoblomný, necitelný
122	být drahý srdci někoho	25	být někým oblíbený, milovaný
123	srdce někoho zabolí	25	být z něčeho nešťastný, cítit žal, lítost, bezmoc
124	zavřít/zavírat své srdce	25	být uzavřený, nepřístupný, necitelný
125	bojovat o něčí srdce	24	bojovat o něčí lásku a přízeň
126	něčí srdce roztaje	24	stát se citlivý, laskavý, dobrosrdečný, přístupný citovým dojmům a soucitu
127	někomu je lehké u srdce	24	cítit se bezstarostně a svobodně, cítit úlevu, mít radostný povznášející pocit
128	uzavřít své srdce	24	být uzavřený, nepřístupný, necitelný
129	mít srdce z kamene	23	být lakomý a nepřístupný citovým dojmům a soucitu, být nelítostný, neoblomný, necitelný

130	srdce někomu vynechá	22	strnout, velice se polekat
131	být (jako) bez srdce	21	být nemilosrdný, bez soucitu, krutý, chovat se tvrdě, nemilosrdně, odmítavě
132	najít (si) cestu do srdce někoho	21	získat si něčí oblibu, lásku, vydobýt si něčí přízeň, naklonit si někoho na svou stranu
133	následovat hlas (svého) srdce	21	nechat se vést svým citem
134	chovat někoho/něco v srdci	20	milovat někoho/něco celým srdcem; zachovávat památku na někoho/něco; myslet na něco tajně, doufat v skrytu duše
135	mít tvrdé srdce	20	být lakomý a nepřístupný citovým dojmům a soucitu, být nelítostný, neoblomný, necitelný
136	pohládit něčí srdce	20	potěšit někoho
137	srdce se někomu rozskočí	20	být silně rozrušený, nervózní, nejistý, ale i radostně vzrušený a velmi rychle mu bije srdce
138	darovat někomu své srdce	19	mít někoho rád, milovat
139	mít srdce ze zlata	19	mít nesmírně dobrou, laskavou a nezištnou povahu, dobrosrdečně a nesobecky pomáhat
140	něčí srdce se zatvrdí	19	být bez soucitu
141	přilnout někomu k srdci	19	získat si lásku, oblibu a náklonnost někoho a stát se mu milým, oblíbeným, nepostradatelným
142	srdce někomu buší (až) v krku	19	být silně rozrušený, nervózní, nejistý, ale i radostně vzrušený, velmi rychle mu bije srdce a cítí sevření v krku
143	být ze srdce	18	být upřímný a srdečný, být míněný upřímně, opravdově, vřele
144	něčí srdce bije nalevo/vlevo	18	být levicově orientovaný
145	vepsat se někomu do srdce	18	hluboce na někoho zapůsobit, stát se něčí trvalou vzpomínkou
146	hřát někoho v srdci	17	potěšit někoho, udělat mu radost
147	cítit své srdce (až) v krku	16	být krajně rozrušený a znepokojený, cítit krajní úzkost, prudce bušící srdce a úzkostný tlak, sevření v krku
148	tížit něčí srdce	16	způsobit někomu starost

149	uchovat si někoho/něco v srdci	16	milovat někoho/něco celým srdcem; zachovávat památku na někoho/něco; myslet na něco tajně, doufat v skrytu duše
150	mít srdce (až) v kalhotách	15	být velmi bázlivý a (přehnaně) ustrašený, být skleslý a velmi se bát
151	mít veliké srdce	15	milovat více lidí, konat dobro, být mimořádně laskavý, cítit s druhými, nebýt lhostejný
152	otevřít bránu/brány/branku svého srdce	15	být otevřený, přístupný něčemu, být empatický, milující, přijmout něco, toužit po boží lásce
153	položít někomu něco na srdce	15	vést někoho k tomu, aby byl něčeho dbalý, aby se choval podle určitých principů
154	srdce někomu tluče (až) v krku	15	být silně rozrušený, nervózní, nejistý, ale i radostně vzrušený, velmi rychle mu bije srdce a cítí sevření v krku
155	věnovat někomu své srdce	15	mít někoho rád, milovat
156	získat (si) místo v srdci někoho	15	získat si něčí oblibu, lásku, vydobýt si něčí přízeň, naklonit si někoho na svou stranu
157	mít laskavé srdce	14	být velice laskavý, mít laskavou povahu
158	mít statečné srdce	14	být velice statečný, mít statečnou povahu
159	něčí srdce jihne	14	stát se citlivý, laskavý, dobrosrdečný, přístupný citovým dojmům a soucitu
160	někomu je těžko u srdce	14	být smutný, deprimovaný, cítit úzkost, strach, dělat něco velmi nerad, mít starosti
161	přitisknout někoho k srdci	14	něžně někoho obejmout, přitisknout k sobě a projevit mu tak svou lásku
162	srdce někomu ustrne	14	smilovat se, slitovat se (nad něčím), znehybnět, užasnout, strnout
163	brát (někoho) u srdce	13	citově, eticky, esteticky někoho zaujmout a podmanit, získat si ho
164	mít kamenné srdce	13	být lakomý a nepřístupný citovým dojmům a soucitu, být nelítostný, neoblomný, necitelný

165	mít obrovské srdce	13	milovat více lidí, konat dobro, být mimořádně laskavý, cítit s druhými, nebýt lhostejný
166	otevřít dveře/dvířka do svého srdce	13	být otevřený, přístupný něčemu, být empatický, milující, přijmout něco, toužit po boží lásce
167	přivinout někoho na (své) srdce	13	něžně někoho obejmout, přitisknout k sobě a projevit mu tak svou lásku
168	srdce někomu vypoví (službu)	13	zemřít
169	mít zatvrzelé srdce	12	být bez soucitu
170	mít citlivé srdce	11	být velice citlivý, mít soucit s druhými, mít citlivou povahu
171	mít upřímné srdce	11	být velmi upřímný, vřelý, laskavý, mít dobrou a soucitnou povahu
172	mít zlé srdce	11	být zlý, lakomý a nepřístupný citovým dojmům a soucitu, být nelítostný, neoblomný, necitelný
173	něčí srdce bouchá (strachem, radostí, vzrušením, ...)	11	být silně rozrušený, nervózní, nejistý, ale i radostně vzrušený a velmi rychle mu bije srdce
174	něčí srdce tíhne někam/k někomu	11	tíhnout, inklinovat k něčemu/někomu, cítit k něčemu/někomu lásku
175	srdce někomu vylétne/vyletí až do krku	11	být krajně rozrušený a znepokojený, cítit krajní úzkost, prudce bušící srdce a úzkostný tlak, sevření v krku
176	urvat někomu srdce	11	velmi někoho trápit a působit na něj bolestně, vyvolávat v někom bolestné dojetí a soucit
177	hřát něčí srdce	10	potěšit někoho, udělat mu radost
178	pohládit někoho po srdci	10	potěšit někoho, udělat mu radost
179	srdce někomu vyskočí/skočí (až) do krku	10	být krajně rozrušený a znepokojený, cítit krajní úzkost, prudce bušící srdce a úzkostný tlak, sevření v krku
180	srdce někomu vyskočí z těla	10	být krajně rozrušený a znepokojený, cítit krajní úzkost, prudce bušící srdce a úzkostný tlak
181	šutr někomu spadne ze srdce	10	někomu se uleví, odpadne mu starost
182	tížit někoho na srdci	10	způsobit někomu starost
183	mít srdce jako zvon	9	mít zdravé, silné srdce

184	mít vřelé srdce	9	být velice vřelý vůči druhým, mít vřelou povahu
185	něčí srdce se dme (pýchou, radostí)	9	být velice šťastný, pyšný
186	někoho (kvůli něčemu/někomu, z někoho/něčeho) bolí v srdci	9	velmi se kvůli někomu/něčemu trápit, být smutný, soucítit s někým
187	někomu je dobře u srdce	9	cítit se dobře, uvolněně, být šťastný, spokojený
188	hladit něčí srdce	7	potěšit někoho, udělat mu radost
189	mít těžké srdce	7	trápit se, být smutný, cítit bolest, starosti, nelibost
190	být slabý na srdce	6	mít nemocné srdce a muset se šetřit, nesmět se rozrušovat
191	pohladit někoho na srdci	6	potěšit někoho, udělat mu radost
192	pohladit někoho u srdce	6	potěšit někoho, udělat mu radost
193	přivinout někoho k (svému) srdci	6	něžně někoho obejmout, přitisknout k sobě a projevit mu tak svou lásku
194	rozervat něčí srdce	6	velmi někoho trápit a působit na něj bolestně, vyvolávat v někom bolestné dojetí a soucit
195	mít chladné srdce	4	být lakomý a nepřístupný citovým dojmům a soucitu, být nelítostný, neoblomný, necitelný
196	soupeřit o něčí srdce	4	soupeřit o něčí lásku a přízeň
197	srdce někomu vyskočí z hrudníku	4	být krajně rozrušený a znepokojený, cítit krajní úzkost, prudce bušící srdce a úzkostný tlak
198	usilovat o něčí srdce	4	usilovat o něčí lásku a přízeň
199	ranit něčí srdce	3	velmi někoho trápit a působit na něj bolestně, krutě někoho zklamat a vzít mu všechnu naději, statečnost a odolnost
200	chovat někoho pod srdcem	2	být těhotná
201	mít díru v srdci	2	být z něčeho velice nešťastný, cítí žal, lítost, bezmoc
202	mít milosrdné srdce	2	být velice milosrdný, mít slitování, soucit s druhými, mít milosrdnou povahu
203	mít srdce z ledu	2	být lakomý a nepřístupný citovým dojmům a soucitu, být nelítostný, neoblomný, necitelný

204	mít soucitné srdce	2	mít velký soucit s druhými, mít soucitnou povahu
205	ulovit něčí srdce	2	získat si něčí oblibu, lásku, vydobýt si něčí přízeň, naklonit si někoho na svou stranu
206	něčí srdce buší jen pro někoho/něco	1	žít jen pro někoho/něco
207	sžít něčí srdce	1	trápit někoho tak, že se tím užírá

Appendix table 8: Czech propositional *heart*-phrasemes

	Propositional <i>heart</i>-phrasemes	No.	Meaning
1	Ruku na srdce.	2,130	přiznejme si upřímně
2	Co oči/oko nevidí, (to) srdce nebolí.	117	o čem člověk neví, to ho nevzrušuje, nechává jej klidným
3	Co na srdci, to na jazyku.	102	způsob vyjádření, že někdo je velmi upřímný a přímočarý a vždy hned otevřeně říká, co si myslí
4	Srdci neporučíš.	21	lidé nemůžou svou zamilovanost, lásku, city ovládat rozumem, nemůže si vybrat, do koho se zamiluje
5	... co srdce ráčí.	20	všechno, cokoliv si přejete, v jakémkoliv množství
6	Srdci se nedá poručit.	6	lidé nemůžou svou zamilovanost, lásku, city ovládat rozumem, nemůže si vybrat, do koho se zamiluje
7	Ústa mluví (to), čím srdce přetéká.	6	člověk mluví nejčastěji o tom, na co intenzivně myslí, co cítí; oblíbené téma nutí člověka o něm hodně mluvit
8	Cesta k srdci (někoho) vede přes žaludek.	3	dobré jídlo podporuje lásku
9	Co oči/oko nevidí, (to) srdce neželí.	3	o čem člověk neví, to ho nevzrušuje, nechává jej klidným

Appendix III: English *nerve*-phrasemes

Appendix table 9: English lexical *nerve*-phrasemes

	Lexical <i>nerve</i> -phrasemes	No.	Meaning
1	unnerving/un-nerving	459	causing sb to feel less confident and slightly frightened or worried
2	nerve-wracking/nerve wracking/nervewracking	442	causing worries, making sb very nervous
3	nerve-racking/nerve racking/nerveracking	222	causing worries, making sb very nervous
4	to unnerve/un-nerve sb	174	to make sb lose confidence and feel slightly frightened or worried
5	unnerved/un-nerved	149	feeling less confident and slightly frightened or worried
6	nervy	126	nervous, worried, easily frightened; brave, confident, bold
7	nerveless	58	lacking strength or feeling; calm and confident about sth
8	unnervingly	47	in a way that makes sb lose confidence and feel slightly frightened or worried
9	nerve wrecking/nerve-wrecking/nervewrecking	44	causing worries, making sb very nervous
10	nerve-jangling	10	making sb very nervous, tense, upset or annoyed
11	iron-nerved	8	being able to remain calm, brave, fearless in difficult situations
12	nerve-shattering/nerve shattering	8	causing worries, making sb very nervous
13	nerve-shredding	7	exhausting sb mentally, causing worries, making sb very nervous
14	strong-nerved	5	being able to remain calm, brave, fearless in difficult situations
15	nerve-fraying	4	irritating or annoying sb, making sb nervous
16	nervelessly	4	in a way that lacks strength or feeling; in a calm and confident way
17	nerve-wracked	3	feeling worried, very nervous
18	nerve-racked	2	feeling worried, very nervous
19	steel-nerved	2	being able to remain calm, brave, fearless in difficult situations

20	nerve-grating	1	irritating or annoying sb
21	nerve-soothing	1	making sb feel calmer
22	nerve-rackingly	1	in a way that causes worries, makes sb very nervous
23	raw-nerved	1	provoked, upset by sth

Appendix table 10: English nonverbal collocational *nerve*-phrasemes

	Nonverbal <i>nerve</i>-phrasemes	No.	Meaning
1	frayed nerves	40	a state of feeling irritated, annoyed, worried, nervous, anxious
2	nerves of steel	36	an ability to remain calm, brave, fearless in difficult situations
3	steady nerves/nerve	18	an ability to remain calm, brave, fearless in difficult situations
4	raw nerves/nerve	16	a state of feeling worried, nervous, anxious; a sensitive topic
5	frazzled nerves	14	a state of feeling irritated, annoyed, worried, nervous, anxious
6	shattered nerves	11	a state of feeling mentally exhausted, tense, worried, nervous, anxious
7	strong nerves/nerve	9	an ability to remain calm, brave, fearless in difficult situations
8	weak nerves	6	no ability to remain calm, brave, fearless in difficult situations
9	a battle of nerves	5	a struggle in which opponents try to wear each other down by psychological means (frightening, threatening)
10	good nerves/nerve	5	an ability to remain calm, brave, fearless in difficult situations
11	iron nerves/nerve	5	an ability to remain calm, brave, fearless in difficult situations
12	steel nerves	5	an ability to remain calm, brave, fearless in difficult situations
13	a war of nerves	4	a struggle in which opponents try to wear each other down by psychological means (frightening, threatening)
14	cool nerves/nerve	4	an ability to remain calm, brave, fearless in difficult situations
15	fraying nerves	4	a state of feeling irritated, annoyed, worried, nervous, anxious
16	jagged nerves	4	a state of feeling worried, nervous, anxious
17	rattled nerves	4	a state of feeling very nervous, tense, upset or annoyed

18	jangled nerves	3	a state of feeling very nervous, tense, upset or annoyed
19	jangling nerves	2	a state of feeling very nervous, tense, upset or annoyed
20	jittery nerves	2	a state of feeling worried, nervous, anxious
21	with every nerve	2	very much, with all one's effort or desire
22	fretted nerves	1	a state of feeling worried, nervous, anxious

Appendix table 11: English verbal collocational *nerve*-phrasemes

	Verbal <i>nerve</i>-phrasemes	No.	Meaning
1	to have the/some/a nerve (to)	563	to have the audacity to do or say sth, show effrontery
2	to get on sb's nerves	364	to irritate or annoy sb
3	to calm (down) sb's nerves	259	to make sb feel calmer
4	to hit a (raw) nerve	162	to provoke a reaction by referring to a sensitive topic, upset sb by talking about such a topic
5	to touch a (raw) nerve	151	to provoke a reaction by referring to a sensitive topic, upset sb by talking about such a topic
6	to strike a nerve	131	to provoke a reaction by referring to a sensitive topic, upset sb by talking about such a topic
7	to lose one's nerve	126	to become afraid or timid, lose courage, avoid doing sth out of fear
8	to get up the/enough/one's nerve	75	to muster up enough courage to do sth
9	to soothe sb's nerves	73	to make sb feel calmer
10	to grate on sb's nerves	60	to irritate or annoy sb
11	to work up the/one's nerve	47	to muster up enough courage to do sth
12	to hold one's nerve	43	to remain calm and determined in a difficult situation
13	to steady sb's nerves	40	to make sb feel calmer
14	to take (some, a lot of) nerve	33	to require a great amount of courage and determination
15	to get the nerve (to)	28	to muster up enough courage to do sth
16	to ease sb's nerves	26	to make sb feel calmer
17	to strain every nerve	26	to make every possible effort
18	to settle sb's nerves	24	to make sb feel calmer
19	to keep one's nerve/nerves	22	to remain calm and determined in a difficult situation
20	to have nerves of steel	21	to not be easily upset or frightened
21	to quiet sb's nerves	19	to make sb feel calmer
22	to control one's nerves	18	to make oneself feel calmer
23	to be/become a ball of nerves	15	to be very nervous

24	to be on sb's (last) nerves/nerve	13	to irritate or annoy sb
25	to find the nerve (to)	12	to muster up enough courage to do sth
26	to be a bundle of nerves	11	to be very nervous
27	to break sb's nerves	11	to irritate or annoy sb
28	sb's nerves are shot	11	to be mentally or emotionally exhausted, overwhelmed
29	sb's nerves are unstrung	10	to feel emotionally very upset, nervous
30	to muster (up) the nerve	9	to muster up enough courage to do sth
31	to steel one's nerve	8	to become mentally resilient
32	to rattle sb's nerves	8	to make sb feel very nervous, tense, upset or annoyed
33	to build up the/enough nerve	6	to muster up enough courage to do sth
34	to fray sb's nerves	6	to irritate or annoy sb, make sb nervous
35	to have good nerves	6	to not be easily upset or frightened
36	sb's nerves are stretched (to the breaking point, to the max, ...)	6	to feel very nervous, worried, mentally exhausted
37	to have nerves	5	to be very nervous
38	to be a bag of nerves	4	to be very nervous
39	to have strong nerves	4	to not be easily upset or frightened
40	to quell sb's nerves	4	to make sb feel calmer
41	to shred sb's nerves	4	to exhaust sb mentally
42	to tear sb's nerves	4	to exhaust sb mentally
43	to be in a state of nerves	3	to be in a tense or anxious state
44	to have steady nerves	3	to not be easily upset or frightened
45	to jangle sb's nerves	3	to make sb feel very nervous, tense, upset or annoyed
46	to live on one's nerves	3	to always be extremely anxious or tense
47	to play on sb's nerves	3	to irritate or annoy sb
48	to step on sb's (last) nerve	3	to irritate or annoy sb
49	to gather the/one's nerve	2	to muster up enough courage to do sth
50	to have nerves of iron	2	to not be easily upset or frightened

51	to jar (on) sb's nerves	2	to irritate or annoy sb
52	to rack sb's nerves	2	to exhaust sb mentally, annoy or irritate sb
53	to tickle sb's nerves	2	to feel pleasantly excited, nervous or scared
54	to be all nerves	1	to be hypersensitive or excessively nervous
55	to be on one's last nerve	1	to be mentally exhausted
56	to have steel nerves	1	to not be easily upset or frightened
57	to have weak nerves	1	to be easily upset or frightened
58	to grind sb's nerves	1	to exhaust sb mentally, annoy or irritate sb
59	to lessen sb's nerves	1	to make sb feel calmer
60	to prey on sb's nerves	1	to irritate sb, to exhaust sb mentally
61	to rankle sb's nerves	1	to exhaust sb mentally, annoy or irritate sb

Appendix table 12: English propositional *nerve*-phrasemes

	Propositional <i>nerve</i>-phrasemes	No.	Meaning
1	The nerve of sb!	22	a way of saying sb is rude, to express shock, disapproval, anger, etc.
2	Of all the nerve/nerves!	6	a way of saying sb is rude, to express shock, disapproval, anger, etc.
3	What (a) nerve!	6	a way of saying sb is rude, to express shock, disapproval, anger, etc.

Appendix IV: Czech *nerve*-phrasemes

Appendix table 13: Czech lexical *nerve*-phrasemes

	Lexical <i>nerve</i> -phrasemes	No.	Meaning
1	nervy drásající/nervydrásající/nervydrásající	716	velmi vzrušující, krajně napínavý a vyvolávající nervozitu
2	nervovat se	494	prožívat vyčerpávající stresové situace, být psychicky vyčerpaný, nervózní, ve stresu
3	nervák/nerváček	400	stresová situace, něco velmi vzrušujícího, krajně napínavého, vyvolávajícího nervozitu; člověk, který je velmi nervózní, má velmi malou psychickou odolnost vůči nepříznivým, nepříjemným okolnostem
4	vynervovaný	255	být nervově vyčerpaný a krajně předrážděný, být nervově zhroucený nebo blízko zhroucení
5	nervovat někoho	99	krajně někoho nervově vyčerpávat, rozčilovat a nedopřávat mu klidu
6	vynervovat někoho	40	krajně někoho nervově vyčerpávat, rozčilovat a nedopřávat mu klidu
7	vynervovat se	21	dostat se do nervového stresu, prožívat vyčerpávající stresové situace, být psychicky vyčerpaný, nervózní

Appendix table 14: Czech nonverbal collocational *nerve*-phrasemes

	Nonverbal <i>nerve</i>-phrasemes	No.	Meaning
1	pevné nervy	1,799	psychická odolnost vůči nepříznivým, nepříjemným okolnostem
2	silné nervy	145	psychická odolnost vůči nepříznivým, nepříjemným okolnostem
3	uzlíček/uzlík/uzel nervů	58	člověk, který je velice nervózní, nervově vyčerpaný a krajně předrážděný, nervově zhroucený nebo blízko zhroucení
4	dobré nervy	57	psychická odolnost vůči nepříznivým, nepříjemným okolnostem
5	pocuchané nervy	57	stav, kdy má člověk narušenou nervovou rovnováhu a klid, je nervově vyčerpaný a oslabený
6	hra nervů	48	po jistou dobu trvající psychické napětí
7	nervy na pochodu	43	stav, kdy je člověk ve stavu krajního rozčilení, na pokraji nervového zhroucení
8	válka nervů	42	velké napětí, psychologická válka
9	ocelové nervy	41	psychická odolnost vůči nepříznivým, nepříjemným okolnostem
10	slabé nervy	40	malá schopnost odolat psychicky nepříznivým, nepříjemným okolnostem
11	nervy v kýblu/kyblíku	39	stav, kdy je člověk ve stavu krajního rozčilení, na pokraji nervového zhroucení
12	souboj nervů	30	velké napětí, psychologický souboj
13	železné nervy	26	psychická odolnost vůči nepříznivým, nepříjemným okolnostem
14	napjaté nervy	25	stav, kdy je člověk ve stavu krajního rozčilení, na pokraji nervového zhroucení
15	nervy nadranc/na dranc	24	stav, kdy je člověk ve stavu krajního rozčilení, na pokraji nervového zhroucení

16	klidné nervy	23	psychická odolnost vůči nepříznivým, nepříjemným okolnostem
17	pro silné nervy	23	bezohledně drastický, vzrušující a vyvolávající silné emoce (hrůzu)
18	podrážděné nervy	16	stav, kdy je člověk nervově vyčerpaný, rozčilený a nedopřává se mu klidu
19	nervy ze železa	15	psychická odolnost vůči nepříznivým, nepříjemným okolnostem
20	nervy z ocele/oceli	14	psychická odolnost vůči nepříznivým, nepříjemným okolnostem
21	boj nervů	11	velké napětí, psychologický boj
22	nervy jako špagáty/špagát	11	psychická odolnost vůči nepříznivým, nepříjemným okolnostem
23	bitva nervů	10	velké napětí, psychologická bitva
24	napnuté nervy	10	stav, kdy je člověk ve stavu krajního rozčilení, na pokraji nervového zhroucení
25	rozjitřené nervy	9	stav, kdy je člověk nervově vyčerpaný, rozčilený a nedopřává se mu klidu
26	pochodující nervy	8	stav, kdy je člověk velmi neklidný a nervózní a chová se tak, je podrážděný, přestane se ovládat
27	zjitřené nervy	7	stav, kdy je člověk nervově vyčerpaný, rozčilený a nedopřává se mu klidu
28	zničené nervy	7	stav, kdy je člověk naprosto nervově vyčerpaný, rozčilený a nedopřává se mu klidu
29	každým nervem	6	po všech stránkách, veskrze takový, jak vyjadřuje jméno; silně, s veškerým úsilím
30	rozdrásané nervy	5	stav, kdy je člověk nervově vyčerpaný, rozčilený a nedopřává se mu klidu
31	ujeté nervy	4	stav, kdy se člověk přestane ovládat a zachová se nepříjemně prudce a emocionálně

32	pochroumané nervy	3	stav, kdy je člověk nervově vyčerpaný, rozčilený a nedopřává se mu klidu
33	vyteklé nervy	3	stav, kdy je člověk něčím krajně pobouřený, je napjatý, nervózní a ztratí sebekontrolu
34	chatrné nervy	2	malá schopnost odolat psychicky nepříznivým, nepříjemným okolnostem
35	nervy jako prase	2	stav, kdy je člověk ve stavu krajního rozčilení, na pokraji nervového zhroucení
36	nervy v háji	2	stav, kdy je člověk ve stavu krajního rozčilení, na pokraji nervového zhroucení
37	obalené nervy	2	stav, kdy člověk zvládá a zmírňuje stres a stresové situace pomocí něčeho sladkého
38	odolné nervy	2	psychická odolnost vůči nepříznivým, nepříjemným okolnostem
39	předrážděné nervy	2	stav, kdy je člověk nervově vyčerpaný, rozčilený a nedopřává se mu klidu
40	tekoucí nervy	2	stav, kdy je člověk něčím krajně pobouřený, je napjatý, nervózní a ztratí sebekontrolu

Appendix table 15: Czech verbal collocational *nerve*-phrasemes

	Verbal <i>nerve</i> -phrasemes	No.	Meaning
1	lézt (někomu) na nervy	1,677	někoho silně rozčilovat, dráždit, vyvolávat v něm odpor a nechuť, být někomu protivný a těžko snesitelný
2	mít na něco nervy	556	být, zůstat (dostatečně) klidný a trpělivě něco snášet
3	ztratit/ztrácet nervy	400	přestat se ovládat, ztratit sebekontrolu (a vybuchnout, rozplakat se, utéct)
4	jít (někomu) na nervy/nerv(a)	378	někoho silně rozčilovat, dráždit, vyvolávat v něm odpor a nechuť, být někomu protivný a těžko snesitelný
5	být o nervy	301	být psychicky velice náročný
6	být (z něčeho) na nervy/nerv(a)	270	být nervově nemocný, psychicky labilní
7	mít nervy/nerv(a)	266	prožívat vyčerpávající stresové situace, být psychicky vyčerpaný, nervózní, ve stresu
8	mít pevné nervy	214	být nervově odolný a hodně snést, stále si uchovávat nervovou rovnováhu, klid a nevzrušovat se
9	nervy někomu rupnou	202	přestat se ovládat, nedokázat se náhle kontrolovat, silně se rozčítit
10	nervy někomu tečou/ vytečou/přetečou	197	být něčím krajně pobouřený, napjatý, nervózní a ztratit sebekontrolu
11	nervy někomu ujedou/ujíždí	159	přestat se ovládat a zachovat se nepříjemně prudce a emocionálně
12	nervy někomu pracují	135	být velmi neklidný a nervózní a chovat se tak, být podrážděný, přestat se ovládat
13	nervy někomu povolí/povolují	124	přestat se ovládat a zachovat se nepříjemně prudce a emocionálně
14	pocuchat/cuchat (někomu) nervy	100	poškodit někomu dočasně nervy a narušit jeho nervovou rovnováhu a klid, nervově někoho vyčerpat a oslabit
15	drásat/rozdrásat (někomu) nervy	94	krajně někoho nervově vyčerpávat, rozčilovat a nedopřávat mu klidu

16	brnkat/zabrnkat (někomu) na nervy	91	silně (a zjevně) někoho znervózňovat, dráždit, lekat, děsit a útočit tak na jeho klid a sebeovládání
17	uklidnit nervy	89	uklidnit se a trpělivě něco snášet
18	ničit/zničit (někomu) nervy	81	krajně někoho nervově vyčerpávat, rozčilovat a nedopřávat mu klidu
19	mít nervy na pochodu	66	být nervově vyčerpaný a krajně předrážděný, být nervově zhroucený nebo blízko zhroucení
20	přijít o nervy	64	dostat se do nervového stresu
21	být/stát se (jako) uzlíček/uzlík/uzel nervů	63	být nervózní, nervově vyčerpaný a krajně předrážděný, nervově zhroucený nebo blízko zhroucení
22	vydržet s nervy/nervem	52	zůstat (dostatečně) klidný a trpělivě něco snášet
23	(něco) být na nervy	51	někoho silně rozčilovat, dráždit, vyvolávat v něm odpor a nechuť, být někomu protivný a těžko snesitelný
24	mít silné nervy	49	být nervově odolný a hodně snést, zachovávat si většinou nervovou rovnováhu, klid a nevzrušovat se
25	mít nervy nadranc/na dranc	44	být nervově velmi oslabený, postižený, nemocný
26	nervy někomu prasknou/praskají	43	přestat se ovládat, nedokázat se náhle kontrolovat, silně se rozčítit
27	mít nervy (jako) ze železa	40	být nervově odolný a hodně snést, stále si uchovávat nervovou rovnováhu, klid a nevzrušovat se
28	mít nervy v kýblu	39	být nervově vyčerpaný a krajně předrážděný, být nervově zhroucený nebo blízko zhroucení
29	někomu dojdou/dochází nervy	38	přestat se ovládat, ztratit sebekontrolu (a vybuchnout, rozplakat se, utéct)
30	chytat/chytit nerv(a)/nervy	36	dostat se do nervového stresu
31	hrát/zahrát (někomu) na nervy	34	silně (a zjevně) někoho znervózňovat, dráždit, lekat, děsit a útočit tak na jeho klid a sebeovládání
32	napínat/napnout něčí/někomu nervy (k prasknutí, na doraz)	34	někoho dráždit, vzrušivě napínat a vyvádět ho z klidu

33	mít dobré nervy	31	být nervově odolný a hodně snést, stále si uchovávat nervovou rovnováhu, klid a nevzrušovat se
34	obalit (si) nervy	30	zvládat a zmírnit stres a stresové situace pomocí něčeho sladkého
35	mít jen/jenom jedny nervy	28	nebýt nervově, psychicky odolný nebo trpělivý
36	zkoušet/pokoušet něčí nervy	23	narušovat něčí nervovou rovnováhu a klid, nervově někoho vyčerpávat a oslabovat
37	nervy někomu selžou/selhávají	19	přestat se ovládat a zachovat se nepříjemně prudce a emocionálně
38	mít slabé nervy	17	nebýt nervově příliš odolný a snést jen málo, neudržet si (dlouho) nervovou rovnováhu, klid (a podlehnout nekontrolovaně emocím, zmatku)
39	být (jen) pro silné nervy	16	být bezohledně drastický, vzrušující a vyvolávat silné emoce (hrůzu)
40	obrnit (si) nervy	16	stát se nervově odolný
41	mít nervy (jako) z ocele/oceli	15	být nervově odolný a hodně snést, stále si zachovávat nervovou rovnováhu, klid a jasný názor a nedat se vyprovokovat
42	připravit (někoho) o nervy	15	krajně někoho nervově vyčerpávat, rozčilovat a nedopřávat mu klidu, zničit něčí psychickou odolnost
43	mít napnuté nervy (k prasknutí)	14	být krajně znervóznělý a blízko zhroucení, být nervově vyčerpaný, nemocný
44	dráždit/podráždit (něčí/někomu) nervy	12	krajně někoho nervově vyčerpávat, rozčilovat a nedopřávat mu klidu
45	mít pocuchané nervy	12	být nervově oslabený, nemocný a projevovat to nápadnou nervozitou, labilitou, výbuchy
46	být s nervy v koncích	10	být krajně znervóznělý a blízko zhroucení, být nervově vyčerpaný, nemocný
47	být s nervy na dně	9	být krajně znervóznělý a blízko zhroucení, být nervově vyčerpaný, nemocný

48	nervy někomu pochodují	9	být velmi neklidný a nervózní a chovat se tak, být podrážděný, přestat se ovládat
49	být s nervy v háji	8	být krajně znervóznělý a blízko zhroucení, být nervově vyčerpaný, nemocný
50	mít železné nervy	8	být nervově odolný a hodně snést, stále si uchovávat nervovou rovnováhu, klid a nevzrušovat se
51	nervy někomu (jen) hrají	7	být velmi neklidný a nervózní a chovat se tak, být podrážděný, přestat se ovládat
52	nervy někomu prdnou	7	přestat se ovládat, nedokázat se náhle kontrolovat, silně se rozčílit
53	trhat/roztrhat (někomu) nervy	7	krajně někoho nervově vyčerpávat, rozčilovat a nedopřávat mu klidu
54	nervy někomu vypoví (službu)	7	přestat se ovládat a zachovat se nepříjemně prudce a emocionálně
55	být/stát se hromádka nervů	6	být nervózní, nervově vyčerpaný a krajně předrážděný, nervově zhroucený nebo blízko zhroucení
56	být s nervy v prdeli	6	být krajně znervóznělý a blízko zhroucení, být nervově vyčerpaný, nemocný
57	být s nervy v kýblu	5	být krajně znervóznělý a blízko zhroucení, být nervově vyčerpaný, nemocný
58	mít nervy v prdeli	5	být nervově vyčerpaný a krajně předrážděný, být nervově zhroucený nebo blízko zhroucení
59	mít ocelové nervy	5	být nervově odolný a hodně snést, stále si zachovávat nervovou rovnováhu, klid a jasný názor a nedat se vyprovokovat
60	rvát někomu nervy	5	krajně někoho nervově vyčerpávat, rozčilovat a nedopřávat mu klidu
61	polechtat (někomu) nervy	4	příjemně, zábavně někoho vzrušit, napnout a trochu vylekat, vyvolat v někom dramatické vzrušení
62	žrát (někomu) nervy	4	krajně někoho nervově vyčerpávat, rozčilovat a nedopřávat mu klidu
63	šponovat (něčí) nervy	3	krajně někoho nervově vyčerpávat, rozčilovat a nedopřávat mu klidu

64	nervy někomu ulítnou	3	přestat se ovládat a zachovat se nepříjemně prudce a emocionálně
65	nervy někomu bouchnou/vybouchnou	2	přestat se ovládat a zachovat se nepříjemně prudce a emocionálně
66	být s nervy u konce	2	být krajně znervóznělý a blízko zhroucení, být nervově vyčerpaný, nemocný
67	mít nervy v háji	2	být nervově vyčerpaný a krajně předrážděný, být nervově zhroucený nebo blízko zhroucení

Appendix table 16: Czech propositional *nerve*-phrasemes

	Propositional <i>nerve</i>-phrasemes	No.	Meaning
1	To jsou nervy!	48	zvolání, že je něco velice psychicky náročné

Appendix V: Czech phrasemes and their English translations

Appendix table 17: Czech phraseme *mít něco na srdci* and its English translations in the order listed in *InterCorp*

Měl jsem toho příliš na srdci a také na jazyku jsem měl mnoho otázek, nevydržel jsem se dívat, jak Honza odplouvá, musel jsem se svěřit alespoň jeho bezduchému tělu.	I couldn't just sit there watching Honza drift away: there were too many thoughts weighing on my mind and so many questions on my tongue. So I confided in his comatose body.
Co měl na srdci?	What was on his mind?
Máte něco na srdci?	"Did you want to tell me something?"
Politik bude chtít využít chvíle, kdy ho konečně uvidí celý národ, a honem říci všechno, co má na srdci, (...)	This politician will want to exploit the moment when he is finally seen by the entire nation, and to say everything that's on his mind, (...)
(...) ale Woodward se ho bude ptát jen na to, co politik na srdci vůbec nemá a o čem mluvit nechce.	(...) but Woodward will ask him only about things that aren't on the politician's mind at all and that he has no desire to talk about.
Jako milenec, který jí nestačil říci všechno, co měl na srdci, krajina kolem ní jí bránila odejít.	Like a lover who has failed to say everything that is in his heart, the surrounding landscape stopped her from leaving.
Vyprávějte, co máte na srdci!"	Tell me, what is on your mind?"
„Máte-li na srdci něco, co vás tíží, mluvte.“	"If you have a burden upon your hearts, speak now!"
Povrchem vědomí však poslouchal, co má vzlykající kráska na srdci:	But in the forefront of his mind he was listening to what the sobbing beauty had to say:
Čekal jsem, co má Novák na srdci.	I waited to see what Novak had on his mind.
Rozuměj: nejsem takový naivka, abych si myslel, že Churchill měl na srdci jenom okupované národy.	You must understand, I'm not so naive as to think that Churchill's only concern was the fate of the occupied nations.
Mezi přáteli to trochu zašumělo, protože tyhle úvodní slova byly za celou historii společenství použity jen asi dvakrát, nebo třikrát a ještě nikdy ne mnou a znamenaly, že dotyčný má na srdci, něco naléhavého,	There was a little buzz among my friends, because in the history of the community those opening words had only been spoken two or three times, and never by me, and they indicated the person in question had

<p>co se netýká jen jeho, ale celého společenství a že je to z něj, jeho sen, ale že se domnívá, že mu byl seslanej, aby ho dal i ostatním.</p>	<p>something urgent in his heart that concerned not only him but the entire community, and though it came from him he believed that it had been sent down to him to pass along to the others.</p>
---	---

Appendix table 18: Czech phraseme *jít někomu na nervy* and its English translations in the order listed in *InterCorp*

<p>Tato žvanivost, jíž se vyznačují nejen faráři, ale skoro všichni vyznavači této bohabojné konfese, šla Anně Marii (katoličce alespoň podle křtu) notně na nervy.</p>	<p>This garrulousness, which is characteristic not only of more than one pastor, but of almost all those confessing to that god-fearing denomination, notably got on the nerves of Anna Marie (Catholic, at least as far as her baptismal certificate is concerned).</p>
<p>dušivé nedění, jímž jsem byl obklopen, mi začalo jít trochu na nervy, chtěl jsem na chvíli vystoupit ze svého úkrytu a nahlédnout do jiného prostředí, přijít mezi jiné lidi.</p>	<p>The suffocating inactivity all around me was beginning to get on my nerves. I wanted to get out of my shelter for a while and take a look around, be among different people.</p>
<p>Šel mu tím víc na nervy.</p>	<p>It made the vintner even more irritating.</p>
<p>Jeho věčné povalování jí šlo zas jednou na nervy, takže ho vyhnala do koloniálu na protějším rohu pro příděl brambor.</p>	<p>As usual, he was hanging around the kitchen getting on her nerves, so she chased him off to the grocery store on the opposite corner for their potato rations.</p>
<p>(Překvapils mě, ale nejdeš mi na nervy míň.)</p>	<p>You've surprised me, but you still don't get on my nerves any less.</p>
<p>(Šla mi na nervy.</p>	<p>This was getting on my nerves.</p>
<p>Pocítil s brutální naléhavostí, jak mu jde na nervy, a dostal na sebe vztek, že přerušil to nádherné třináctileté mlčení.</p>	<p>He felt with brutal urgency that she was getting on his nerves and he was angry with himself for having interrupted that glorious thirteen-year silence.</p>
<p>Jeho zženštile afektovaný, blbě žertující hlas mi jde na nervy!</p>	<p>His effeminate voice, his affectation and his idiotic jokes get on my nerves!</p>
<p>A pak se najednou stalo, co neočekával: přestali si rozumět, šli si na nervy, začali bojovat o moc v domácnosti, ona tvrdila, že potřebuje víc prostoru pro svou životní dráhu, on se zlobil, že mu nechce uvařit vajíčka, a stalo se rychleji, než sami tušili, že se najednou rozvedli.</p>	<p>And then suddenly something unexpected happened: they stopped understanding each other, they got on each other's nerves, they began to struggle over power in domestic affairs, she claimed she needed more elbow-room for her own life, he was upset that she refused to cook eggs for him, and faster than either of them realized they found themselves divorced.</p>

<p>„Protože mi jdou na nervy,“ řekl Paul vesele a nalil si víno do sklenky, kterou před něho číšník právě postavil.</p>	<p>‘Because they get on my nerves,’ Paul retorted cheerfully and poured some wine into the glass the waiter had just placed before him.</p>
<p>„Jdete mi na nervy.“</p>	<p>“You’re getting on my nerves.</p>
<p>Ten kluk mi jde šíleně na nervy jak ovce pitomej.</p>	<p>He’s really getting on my nerves – he’s like a stupid sheep.</p>
<p>„A tady na usmířenou -“ řval Alex a bil Dášu pořád dál, „deš mi už zatraceně na nervy, Evropo, a jestli tě ještě jednou s Juldou načapám.“</p>	<p>“And one more to make up -“ Alex yelled, and he went on beating Dáša, “you’re really starting to get on my nerves, Europa, and if I catch you one more time with Julda – How many times have you come to a decision between the two of us, and always the same decision: the exact opposite of the one before!</p>
<p>Roman Gráfovíc na mě zas čeká na schodech, stojí tady jak fízl, jak prokurátor, bachař a kat, ty kluku, di mi do háje s tou tvojí nekonečnou láskou, té se nenajím a hlad mám v jednom kuse, bereš mi klid duše a mou balanc, deš mi na nervy už tím, že vůbec seš, už tím samotným děláš ze mě sprostou špinavou šlapku nebo mi to aspoň v jednom kuse připomínáš. Mám jít do kláštera na sedum roků a pak s tebou za ručičku chodit pěkně po parku?</p>	<p>Roman Gráfovich is waiting for me on the stairs again, he stands there like the police, like a prosecutor, guard, and executioner, you, my boy, can take that eternal love of yours and stick it, you never satisfy me and I'm constantly hungry, you take from me my equanimity and balance, your very existence gets on my nerves, you make me feel like a vulgar, dirty whore, or at least remind me of it, should I go to a convent for seven years and then hold your hand and walk through the park like a nice girl?</p>
<p>Dítě už není k udržení, má novou kamarádku Blanku a tahá ji pořád k nám, sladká děcka si svlékají kalhotky, šeptají si slova jako „kakání“ a „ zadek“ a smějí se nedobrym smíchem, Yveta je drzá, svéhlavá a vzteklá, máme teď na ni pořád méně času (5. rok manželství), naštěstí máme babičku, babička je však na holku bohužel slabá ... v novém bytě máme méně místa než ve starém, klopytáme o sebe a všichni jdou na nervy všem, hotový zvěřinec.</p>	<p>We can't keep the baby all to ourselves anymore, she has a new friend, Blanka , and she's always dragging her over to our place, the sweet little girls pull their pants down, whisper words to each other such as ”doo-doo” and “butt” and laugh naughtily, Yveta’s stubborn, hard-headed, and full of fury, and we have less and less time for her (5th year of marriage), fortunately we have Grandma, but she just spoils the child ... in our new apartment we have less space than in our old, and we trip over each other and get on one another 's nerves, a regular zoo.</p>
<p>Spisovatel jí hned po aktu tajemně cosi napsal na tuhou bílou kartičku, kterou</p>	<p>Immediately after the act, the writer secretly wrote her something on a stiff</p>

zalepil do bílé obálky, a žádal ji, aby si to okamžitě jela přečíst domů, protože mu dívčín pláč šel na nervy.	white card that he sealed in a white envelope, and he asked her to go home and read it immediately because the girl's crying was getting on his nerves.
Když už to trvá půl hodiny, řeknu si, to je ňák trošku moc muziky za ten čtvrták, a jestli se ráj takhle vibruje, to musí jít kapánek na nervy, když tam má člověk setrvat celou věčnost, a slezu s lože a pokouším se tomu přijít na kloub, což přirozeně nepřijdu.	By the time a half hour had gone by, I was saying to myself that this was a little bit too much – if Paradise vibrated like that, it would certainly get on my nerves over the course of eternity. I climbed off the bed and tried to do something with it, but of course I couldn't.
Přihlížející lékaři, k nimž jsem byl zprvu přívětivý, mi postupně šli na nervy.	The onlooking physicians, to whom I had at first been affable, now gradually preyed on my nerves.
Někdy ale, když mu její špičkování a věčná nespokojenost začly jít na nervy, se málem nechal unést a zapomněl, že Jerija je jednou z Blízkých paní.	Still, sometimes Yerya's griping and moaning got on his nerves so much that he almost got carried away and forgot she was one of the Intimates.
Tohle město mi začíná jít na nervy.	This city is starting to get on my nerves.
Évi: A to ti jde na nervy.	ÉVI. And it gets on your nerves.
Véna: Ty mi jdeš na nervy.	VÉNA. You get on my nerves, not it.
... někde v džungli, občas to znělo, jako když o sebe drhneš bambus a to mohl vydržet jen Bohler ve svý božský trpělivosti, ještě ze semináře ... ale taky mu to asi šlo na nervy, tak je naučil pár českých věcí ... nejradši měli Cervený sátecku, kolem se toc, kolem se toc, má mila se hneva, ja nevim ploc.	... out in the jungle, there were times it sounded like two bamboo stalks scraping against each other, and the only one who could stand it then was Bohler, with the divine patience he'd learned in seminary ... but occasionally it got on his nerves too, so he taught them a few Czech tunes ... the one they liked best was "Re 'ke'chief, re 'ke'chief, roun' an' roun' you whi'l, my swee'hear' is angry, I don' un'erstan' the gir'."
Šel mi na nervy	Guy got on my nerves.
„Nevadí mi, když se ženská bojí psů, pavouků nebo myší,“ řekl napůl žertem a napůl vážně Pavel Kohout, kterému už to začínalo jít na nervy, neboť neměl potuchy o hloubce její fobie, „ale nesnáším, když si to vykládá jako svoji přednost ...“	"I don't mind a woman being afraid of dogs, spiders or mice ..." Pavel Kohout said half in jest and half in earnest. It had begun to get on his nerves, but then he had no inkling of the depth of her phobia, "... but I can't stand it when she makes a virtue of it ..."

Řekli mi, že to se nedělá, když můžou projít, že to je OK, i když jim to pochopitelně vadí a jde na nervy.	And they say, no, as long as they can squeeze by it's OK, even though it gets on their nerves and they obviously mind.
--	--